Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2004)
Heft: 5

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

PANORAMA

RAIFFEISEN

N° 5 / Juillet 2004

«POUR LA MAISON DE SES VIEUX JOURS, DES ALTERNATIVES EXISTENT.»

VERENA EHRLER-HOFMÄNNER, INSTIGATRICE D'UN PROJET NOVATEUR À MEILEN

Ilots féeriques

Dans le meilleur assortiment de Suisse pour la cuisine et le bain

Tels des îlots féeriques en plein océan. Ils sont faciles d'accès, mettent une note d'originalité et annoncent, également au plan culinaire, le paradis sur terre. Les îlots de cuisson de Sanitas Troesch. Le nouveau rendez-vous des véritables gourmets et des adeptes d'un logis où il fait bon vivre. Et si vous faites actuellement plutôt des plans de cuisines que des voyages, ne manquez pas de faire le détour: destination Paradis des cuisines, expositions Sanitas Troesch. Un voyage au septième ciel.

Venez vite dans l'exposition de cuisines la plus innovatrice de Suisse! Ne vous laissez pas devancer!

SANITAS TROESCH
SUISSE

La référence pour la cuisine et la salle de bains

Basel • Biel/Bienne • Carouge-Genève • Chur • Contone • Crissier • Develier • Jona-Rapperswil • Köniz-Bern • Kriens • Lugano • Olten • Sierre • St. Gallen • Thun • Winterthur • Zürich
www.sanitastroesch.ch

www.integral-mc.ch - 04

CHACUN VEUT UN CHEZ-SOI

Avoir son propre toit, c'est un besoin élémentaire, humain, au même titre d'ailleurs que le droit au travail, à la paix, à l'éducation, à la formation, à la nourriture, à la justice sociale et à un environnement stable, sain. Or, sans ce refuge, sans maison ou logement locatif, aucune communauté ne peut croître de manière vigoureuse et saine. Et un espace habitable, en adéquation avec les besoins, constitue une condition essentielle à une vie en commun.

Le désir d'avoir son propre logement est aujourd'hui plus fort que jamais. En effet, un sondage de l'Institut de recherche GfS de Zurich l'illustre de manière exemplaire: près de 80% des Suisses aimeraient vivre dans leur propre demeure. Cela ne montre-t-il d'ailleurs pas de manière claire que le faible taux de propriétaires en Suisse n'est pas le fait d'une répulsion à l'égard d'un logement privé? Souvent les causes d'un tel empêchement sont à trouver ailleurs: besoin élevé en fonds propres, introduction tardive de la propriété par étages, marché des logements locatifs qui fonctionne bien ou encore d'autres facteurs plus souples tels que le souhait d'une mobilité maintenue ou une faible disponibilité à renoncer à la consommation.

Habiter se décline avec joie de vivre et qualité de la vie. Dis-moi où tu habites, je te dirai comment tu te sens. Moi-même j'aime être à la maison. Au milieu du salon, se dresse une longue table robuste, incontournable tant pour les hôtes que pour la famille. Elle est le lieu et l'occasion de la rencontre quotidienne, de l'échange de pensées et de la discussion. Plus qu'un lieu de simple absorption d'aliments, la table est en quelque sorte la place du marché en miniature. La stabilité croît avec la sécurité qu'offre un logement en propre.

Et ces éléments devraient aussi nous accompagner jusqu'à un âge avancé. Précisément à la retraite, au détour de la vie active, lorsque nous avons de nouveau plus de temps libre l'un pour l'autre de même que pour habiter, l'exigence d'un foyer agréable et confortable ne doit pas cesser à ce moment-là. Il existe à côté des homes traditionnels pour personnes âgées de nombreuses autres formes d'habitation. Un exemple en est le home «Stelzengarten», à Meilen (ZH), dont nous brossons le portrait dans le présent magazine. Il garantit aussi à la retraite une qualité de vie, une vie protégée et chargée de sens, il véhicule le confort et un sentiment de bien-être.

Photo: Studio Wagner

Pierin Vincenz:
«Une qualité d'habitation conjuguée à une vie pleine de sens est tout aussi importante à un âge avancé.»

Notre communauté devrait de nouveau davantage faire appel à la compétence, à la sagesse et à l'expérience de vie des personnes plus âgées, des qualités que nous connaissons des films de Gotthelf. Car, en fin de compte, nous devrions davantage reconnaître les efforts déployés par nos parents et grands-parents pour apporter leur pierre à l'édifice de la société. Au fait, ne trouvez-vous pas ce dicton des plus pertinents: «Les parents construisent, les enfants habitent.»?

PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN

L'ÉTÉ VA ÊTRE CHAUD...

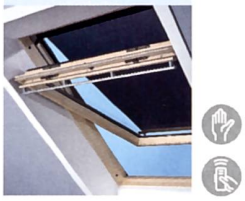
NOUS NOUS EN RÉJOUISSONS!

Avec les produits VELUX pour les fenêtres de toit:

PROTECTION CONTRE LA CHALEUR

Volets roulants extérieurs

Marquisettes



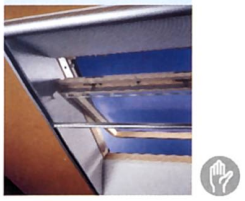
- Commande manuelle
- Fonctionnement à piles
- Fonctionnement solaire
- Commande manuelle set complémentaire
- Commande électrique

DÉCORATION

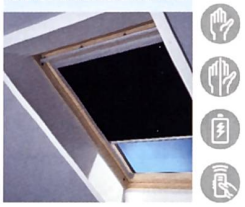
Stores à lamelles

Stores confort

Stores moustiquaires



Stores d'obscurcissement



Stores plissés

VELUX Suisse SA
Industriestrasse 7
4632 Trimbach

Téléphone 062 289 44 44
Fax 062 289 44 45
www.VELUX.ch

VELUX®

DE LA LUMIÈRE DANS LA VIE

PANORAMA
IMPRESSUM

Distinction
«Graphis Design Annual 2004»

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, rédacteur, édition française
Pius Schärli, édition allemande
Lorenza Storni, édition italienne

Conception, mise en page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture: Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-f

Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît huit fois par an:
295 000 ex. en allemand
60 000 ex. en français
43 000 ex. en italien

Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Fonds de placement 13 N'achetez pas à l'aveugle, examinez aussi les commissions.
Débusquer la fausse monnaie 14 70 000 pièces et billets contrefaits ont été confisqués en 2003.
Voyager avec de l'argent 21 Quelques conseils pour dissimuler sur vous l'argent des vacances.
Place aux rénovations! 23 Les Banques Raiffeisen contribuent au financement.
Le plus grand stade de Suisse 25 Les préparatifs pour la Fête de lutte battent leur plein.
Désignation des vainqueurs 26 Le jury du 34e Concours jeunesse a rendu son verdict.
90 ans, ça se fête! 31 Sortie gruérienne pour les sociétaires de la BR du Gros-de-Vaud.
Location de tableaux 34 A Genève, Bienne ou Montreux, on met l'art à portée de tous.
Fanatiques de deux roues 36 Cancellara, Clavadetscher, Köhli: sportifs de l'extrême.
«Bus piétonnier» 41 Simple et efficace, le «Pédibus» rencontre un succès grandissant.
Cap sur la Toscane! 42 Notre voyage-lecteurs vous emmène en plein cœur de l'Italie.
Sur les traces de Gotthelf 44 Meringues, mozzarella de bufflonne, et cela en Emmental!
Point final 46 Quand quelque chose de clair laisse une impression ambiguë.

En société plutôt qu'isolé
Pour les personnes âgées, les communautés d'habitation sont une véritable alternative aux homes. Beaucoup de seniors souhaitent rester indépendants tout en appartenant à une communauté. Les projets de communautés d'habitation pour personnes âgées prennent toujours plus d'importance en Suisse, même si l'offre est encore réduite. La demande, elle, ne cesse de croître. Selon un sondage, une personne sur deux dans la quarantaine voit d'un bon œil le développement de logements en communauté.

Coopération avec Vontobel
Raiffeisen et Vontobel intensifient leur coopération qui a démarré en 1994. L'ensemble des activités de placements sera désormais repris par la banque privée zurichoise. Le traitement et l'administration des opérations sur titres seront également assumés par Vontobel. Mettant à disposition son savoir-faire, Vontobel gagne un accès exclusif à un réseau bancaire d'une grande densité qui sert 2,5 millions de clients. Mais pour le client Raiffeisen, le premier interlocuteur reste le conseiller de sa banque locale.

39

Sport extrême peu médiatisé
Dans la ville du Cap, Armin Köhli a terminé le Tour d'Afrique 2004 en obtenant un magnifique troisième rang. Il a roulé depuis la pyramide de Khéops à Gizeh près du Caire jusqu'au port du Cap, à travers toute l'Afrique. Sur les 12 000 kilomètres du parcours, il a connu 30 crevaisons, bu quelque 600 litres, nécessité environ un demi million de calories, sans aucune aide chimique ou médicamenteuse...

HABITAT POUR LES VIEUX JOURS

Il faut en temps voulu prendre des mesures afin d'éviter que l'âge ne devienne un fardeau. C'est à cette nécessité que répond le projet **«SE LOGER POUR LA 2E MOITIÉ DE LA VIE».** *Sa devise: vivre le plus longtemps possible de façon autonome, dans un environnement agréable.*

Fin avril à Meilen, dans le Restaurant de la Gare, les têtes se penchent sur un service en porcelaine d'Allemagne de l'Est. Verena Ehrler-Hofmänner a reçu ce service pour son mariage il y a 36 ans. «N'est-il pas magnifique?» demande-t-elle à ses futurs voisins. Ce soir-là, Verena Ehrler-Hofmänner (61 ans) discute des détails de l'aménagement de la salle commune qu'abritera Stelzengarten, la nouvelle résidence d'accueil des seniors. A un jet de pierre de la gare de Meilen, l'étroit bâtiment de trois étages offre une vue imprenable sur le lac et les montagnes. Les travaux sont bientôt terminés: l'immeuble sera habitable dès juillet. Il compte sept deux-pièces, un studio, un trois-pièces ainsi qu'un appartement en attique, tous pourvus de balcons.

La résidence s'adresse aux personnes seules ou en couple, dans la seconde moitié de leur vie, dont le domicile actuel est devenu trop grand. Sa forme juridique est la coopérative. D'emblée, le concept de Stelzengarten a plu à Ursula Schlatter (57 ans). «C'est ce que j'ai toujours cherché.» Elle va emménager dans un appartement de 2 pièces ½.

PAS D'OBLIGATION D'EMPRUNT

Les futurs habitants peuvent participer au projet en apportant des fonds propres. «C'est facultatif», précise Verena Ehrler, l'instigatrice du projet. Des emprunts à partir de 10 000 francs sont attendus. D'une durée de 5 ans, ils seront rémunérés à 3%. La part sociale s'élève à 1000 francs. «En participant financièrement, les coopérateurs portent une part de responsabilité.» Simone Gatti, spécialiste des questions relatives à la vieillesse et partie prenante au projet (voir l'encadré) observe un autre phénomène: «Stelzengarten comble un vide sur le marché immobilier.» Entre les centres médico-sociaux et les résidences pour personnes âgées, peu d'alternatives ont encore vu le jour.

Selon la spécialiste, beaucoup de seniors citadins occupent seuls de grands logements familiaux, faute de solution adéquate. Il y a 5 ans déjà que Simone Gatti a réalisé la «maison pour célibataires» de la Pfirsichstrasse à Zurich et la société coopérative de construction pour seniors (segeno, voir l'encadré) à Glattbrugg. Elle est aussi l'une des forces vives du projet Stelzengarten. La coopérative «Neues Wohnen» (www.zukunftswohnen.ch) lancée par Simone Gatti, a pour but de soutenir de tels projets dans toute la Suisse. Elle acquiert des immeubles ou propose des prêts.

ENSEMBLE, CHACUN CHEZ SOI

Les logements pour personnes seules et ceux pour personnes âgées ont ceci de commun qu'ils représentent un trait d'union social. Des liens de convivialité se tissent. A Stelzengarten par exemple, le rez-de-chaussée abrite une salle commune. Les résidents peuvent y cuisiner et y prendre leurs repas. C'est aussi là que se déroulent les apéritifs au coin du feu ou que l'on regarde la télévision. Ceux qui le souhaitent peuvent se retirer dans leurs quartiers à tout moment.

Pour les sportifs, Stelzengarten dispose même d'une salle de wellness et d'un bain à remous. Et pour tromper l'ennui, il est toujours possible de se faire offrir un café chez un voisin. «Ceux qui emménagent ici doivent avoir envie d'établir de nouveaux contacts»,

Verena Ehrler-Hofmänner:
«Vivre seule dans une vieille maison? Plutôt laisser la place à quelque chose de nouveau!»

Vacances inoubliables, hôtels de qualité et destinations attrayantes

3 nuits à l'hôtel pour 2 personnes seulement CHF 75.–

Votre cadeau: des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.–

Partir en vacances:

☐ **Je profite de votre offre spéciale:**
veuillez m'envoyer.....chèque(s) hôtelier(s) *freedreams* pour seulement CHF 75.–

Pour deux chèques hôteliers *freedreams* gratuitement:
☐ **bons Migros d'une valeur de CHF 30.– ou**
☐ **bons Coop d'une valeur de CHF 30.–**

Chaque chèque donne droit à 3 nuitées pour 2 personnes dans l'un des 2000 hôtels partenaires *freedreams* en Suisse et dans toute l'Europe. Validité des chèques: 1 an. Avec votre commande, vous recevez en outre gratuitement le guide actuel des hôtels *freedreams* (frais d'expédition CHF 4.95). Offre spéciale valable jusqu'au 30.09.04.

Nom _____ Prénom _____

Rue _____ NPA/localité _____

Téléphone _____ Date de naissance _____

E-mail _____

Je règle avec: ☐ Postcard Numéro de la carte ☐☐☐☐☐☐☐☐

Numéro du Compte Jaune ☐☐ - ☐☐☐☐☐☐ - ☐

☐ VISA Card ☐ MasterCard/EUROCARD ☐ AMERICAN EXPRESS Card

Numéro de la carte ☐☐☐☐ ☐☐☐☐ ☐☐☐☐ ☐☐☐☐

Carte valable jusqu'au ☐☐☐☐

Lieu/Date **Signature** PANJUL04F

A envoyer à: DuetHotel SA, Chèque hôtelier *freedreams*, Haldenstrasse 1, Case postale, 6342 Baar

Et plus simple encore par fax: 0848 88 11 66

Plongez dans l'univers des vacances de *freedreams*

et vivez des journées inoubliables à des prix très doux. Plus de 2000 hôtels 3 et 4 étoiles de qualité attestée en Suisse et dans 15 pays européens vous attendent. C'est possible – et avantageux – grâce à *freedreams*.

Jusqu'à 50% d'économie, 100% de plaisir

C'est aussi simple que cela: vous achetez un chèque hôtelier *freedreams* – 3 nuitées pour 2 personnes – pour seulement CHF 75.–. Le petit-déjeuner et le repas du soir ne sont pas compris, ceux-ci doivent être réglés sur place. Vous économisez ainsi jusqu'à 50% du prix officiel d'une demi-pension, tout en profitant à 100% des services et du confort. **De plus, nous vous offrons à la commande de deux chèques *freedreams* des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.–!**

free=dreams®
voyagez futé.

Pour les informations et commandes, veuillez vous adresser au numéro 0848 88 11 99, tous les jours ouvrables de 8 h à 21 h ou en ligne sur **www.freedreams.ch**

Suisse Tourisme.
MySwitzerland.com

explique Verena Ehrler. «Nous voulons de bons voisins qui respectent la sphère privée, mais participent à la vie de la communauté.»

NÉCESSAIRE DÉTACHEMENT

A l'origine du projet Stelzengarten se trouve la question du détachement. Sur les 930 mètres carrés du Stelzengarten s'élevait autrefois la maison de Verena Ehrler, une vieille bâtisse de 7 pièces. «A un moment donné, la maison est devenue trop grande pour mon mari et moi» raconte la professeur de chant. Le couple n'avait pas envie d'y vieillir seul. Pourquoi ne pas démolir la maison afin de construire un immeuble de dix logements à la place? «Il nous a fallu un peu de temps pour nous séparer de la maison et du verger» admet Verena Ehrler. «Plus l'on vieillit, plus il faut savoir se détacher des choses.»

Verena Ehrler-Hofmänner: «Celui qui vient chez nous doit avoir du plaisir à nouer des contacts.»

Entretien avec Simone Gatti, cofondatrice de la coopérative «Nouveau logement pour la 2e moitié de la vie»

«Panorama»: Les logements sur le modèle du Stelzengarten vont-ils se multiplier?
Simone Gatti: Avec le vieillissement de la population, il est certain que la demande va augmenter. Les besoins que rencontrent beaucoup de personnes ayant atteint la seconde moitié de leur vie, donc après 50 ans, ne sont pas couverts par les formes actuelles de logement. A part les centres médico-sociaux et les maisons de retraite, peu de solutions existent. Faute de modèles de logement adaptés aux seniors, le nombre de retraités occupant seuls des logements trop grands est très élevé.

Pourquoi doivent-ils habiter ensemble sous le même toit?
Le poids des ans peut nous rattraper tout d'un coup, lorsqu'on perd son partenaire ou des facultés. Pour les seniors, passer directement d'une maison individuelle à une petite chambre dans une maison de retraite est un vrai choc. D'où notre idée: pour la tranche des 60–70 ans, notre formule de logement autonome en communauté représente une véritable alternative.

Vous avez cofondé la coopérative il y a deux ans. Quels sont ses buts?
D'abord, elle vise à promouvoir l'idée d'une nouvelle forme de logement pour la seconde moitié de la vie. A l'heure actuelle, une demi-douzaine de projets sont à l'étude à Schaffhouse, Romanshorn, Kölloken, Bubendorf ou Bremgarten. Mi-avril, cinq communes de la région de Zurich ont fondé une coopérative de construction de logements pour seniors. Elles vont demander à leurs conseils communaux de mettre les terrains à la disposition de la coopérative sous forme de prêt.

Pourquoi le modèle de communauté d'habitation pour personnes âgées ne fait-il pas plus d'émules?
Le terme de communauté d'habitation pour personnes âgées n'est pas encore très usité et peut avoir une connotation négative. Aucun sexagénaire n'a envie de passer pour une personne âgée. C'est pourquoi nous avons opté pour l'appellation «la seconde moitié de la vie», qui colle beaucoup mieux à la réalité. Ce qui complique encore les choses, c'est que le marché de l'immobilier ne s'intéresse pas encore à ce segment.

Peut-on soi-même créer une telle communauté d'habitation?
Absolument. Mais il faut avoir conscience de la charge que cela représente! Notre coopérative met son savoir-faire et ses spécialistes à disposition.

Quels projets ont le plus de chances d'aboutir?
Deux à trois personnes intéressées devraient rassembler une mise de départ d'au moins 100 000 francs. Ce capital montre à la banque que le projet a les reins solides. En tant que coopérative d'utilité publique, il est également possible d'obtenir un prêt à taux réduit du fonds de roulement de l'Office fédéral du logement. Par appartement, des prêts pouvant atteindre 30 000 francs sur une durée de 15 à 20 ans à un taux de 2% sont accordés.

Interview: Stefan Hartmann

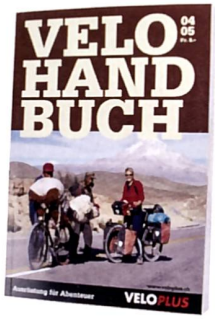
Adresse:
Coopérative
«Se loger pour la 2e moitié de sa vie»,
Obere Kirchstrasse 42, 8304 Wallisellen,
tél. 01 883 31 27, gnw@zukunftswohnen.ch,
www.zukunftswohnen.ch

swiss design by VELOPLUS.ch

[Développé et testé par le VELO*PLUS*-Team]

MORITZ
Une place sûre et bienvenue sous la selle! Pour le téléphone, la pèlerine ou l'outillage. Extensible, avec glissière et protection contre les éclaboussures. Fr. 39.–

7000 autres articles utiles et d'un prix attrayant sont proposés dans le manuel VELO*PLUS*. Cette «bible» du cycliste de 540 pages contient aussi de nombreux conseils et informations, des tests et des indications pratiques de montage.



Magasins: Bâle Leimenstr. 78, Ostermundigen Bernstr. 65, Wetzikon près de la gare, tél. 01 933 55 55, fax 01 933 55 56, info@veloplus.ch, www.veloplus.ch Internetshop, panneau d'affichage, etc.

Envoyer le coupon à: VELOPLUS, Rapperswilerstrasse 22, 8620 Wetzikon – ou par courriel.

☐ Je commande gratuitement le manuel, valeur de Fr. 8.–
☐ Je commande 1 MORITZ à Fr. 39.– + livré avec facture

Nom _____

Prénom _____

Rue, n° _____

NPA/localité _____

Signature _____ Année de naissance _____

13-04

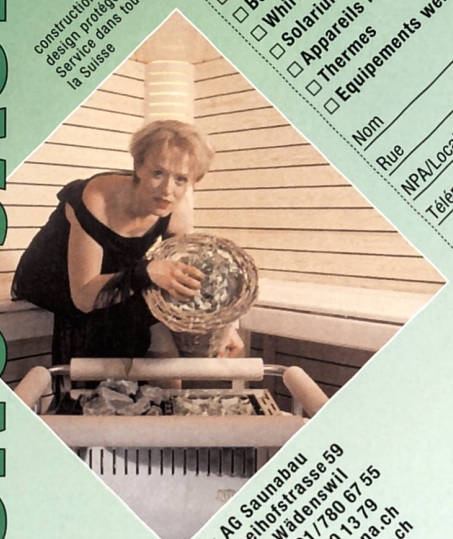
KÜNG·SAUNA

construction propre
design protégé
Service dans toute la Suisse

Coupon pour documentation
☐ Sauna finlandais
☐ Sauna bio/BIOSA
☐ Sauna en bois massif
☐ Sauna à monter soi-même
☐ Bain de vapeur
☐ Whirl-Pool
☐ Solariums
☐ Appareils fitness
☐ Thermes
☐ Equipements wellness

Nom
Rue
NPA/Localité
Téléphone

Pan



Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Télétax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

Sans stress à l'exposition Toutankhamon!

Visitez la fabuleuse exposition «Toutankhamon – l'or de l'au-delà» et profitez-en pour découvrir les trésors peu connus de la ville de Bâle. Reposez-vous à l'hôtel Basel****, un établissement accueillant, tranquille et bien centré dans la vieille ville. Raeto Steiger, le propriétaire, propose aux clients de la banque Raiffeisen une offre spéciale de week-end (ve/sa/di), valable jusqu'au 3 octobre 2004 (dans la mesure des disponibilités):

Chambre à un lit: 157 francs au lieu de 174
Chambre à deux lits: 203 francs au lieu de 237
Ce prix comprend une chambre de catégorie supérieure, un bon pour l'apéro, un petit déjeuner-buffet et un cadeau pratique pour elle et pour lui.

Nous vous recommandons vivement de commander à l'avance les billets d'entrée pour l'exposition Toutankhamon au Musée des Antiquités de Bâle, St. Albangraben 5, tél. 0800 22 00 33, www.tutanchamun.ch (réservation on-line uniquement avec carte de crédit).

Prix d'entrée: adultes 28 CHF, AVS-AI 22 CHF (lu-me), jeunes de 13 à 17 ans 10 CHF, enfants de moins de 13 ans 5 CHF. Les détenteurs du passeport Musées suisses ne paient que la moitié de ce prix. Le musée est situé à 10 minutes à pied de l'hôtel.

Hôtel Basel
Münzgasse 12, 4001 Bâle
Tél. 061 264 68 00, fax 061 264 68 11
Courriel: réception@hotel-basel.ch, www.hotel-basel.ch

Pour Friedel Knüsel, une veuve alerte de 81 ans de Meilen, c'est justement la moindre taille du logement qui l'a décidée à emménager à Stelzengarten. «Je ne voulais sous aucun prétexte continuer de vivre seule!» ajoute-t-elle. Elle cite une autre raison: la situation centrale de la résidence. La poste, les banques, les commerces et la gare sont accessibles à pied. Par ailleurs, l'immeuble est aménagé pour l'accueil des fauteuils roulants et comporte un ascenseur. Un service de soins à domicile est offert à Meilen en cas de besoin.

L'initiative de Verena Ehrler et son modèle de coopérative a suscité l'intérêt de la Banque Raiffeisen rechter Zürichsee. «Dans notre région, il existe plusieurs résidences de standing pour l'accueil des seniors» déclare Alexander Csakvary de cette même banque. «Mais pour les personnes aux revenus moyens, les logements adaptés font défaut.»

Le fait que la propriétaire Verena Ehrler mette le terrain à disposition, soit près d'un quart du coût total de 4 millions de francs, et qu'en outre, la coopérative «Nouveau logement pour la 2e moitié de la vie» ait repris tout l'immeuble en tant que locataire ont été déterminants. Le représentant de la Banque Raiffeisen estime que les risques sont bien amortis.

La Banque Raiffeisen de Küsnacht travaille sur un projet similaire à Stelzengarten.

LOYERS RAISONNABLES

A Stelzengarten, les loyers sont basés sur les coûts. Ils se situent dans une fourchette normale, malgré le coût astronomique du terrain dans cette zone: plus de 2000 francs le m² (rive dorée du lac de Zurich). Un deux-pièces (de 48 m²) au 3e étage d'un immeuble près du lac se loue 1905 francs, tandis que les appartements à flanc de colline coûtent entre 1660 et 1700 francs. Tous les appartements ne sont pas loués, c'est pourquoi Verena Ehrler et Simone Gatti envisagent de transformer deux deux-pièces en un studio et un trois-pièces. Avec un studio (1150 francs), Stelzengarten serait à la portée de locataires percevant des prestations complémentaires. ■ **STEFAN HARTMANN**

La communauté d'habitation segeno a fait ses preuves

L'idée de la coopérative de construction de logements pour personnes âgées segeno est née à Glattbrugg au début des années 90, lors d'une conférence sur la vieillesse destinée aux plus de 60 ans. L'objectif était de créer des logements individuels pour vivre en communauté. «Cette forme de logement doit permettre aux résidents de mener une vie autonome, indépendante et solidaire» déclare Margrit Städeli (74 ans), l'une des personnes à l'origine de segeno.

Entre 1997 et 2001, le projet est devenu réalité au 6 de la Bruggackerstrasse à Glattbrugg. Les 13 appartements de l'immeuble segeno sont adaptés aux seniors. Les appartements disposent de revêtements de sol antidérapants et de douches à bord abaissé. L'immeuble est équipé d'un ascenseur, d'un escalier bien éclairé et est accessible en fauteuil roulant. Le besoin de sécurité des habitants a également été pris en compte.

Ce qui frappe dans la résidence segeno, c'est d'abord son emplacement: elle est située en plein centre de Glattbrugg. La gare et les arrêts de bus sont pratiquement en face de l'immeuble tandis que les commerces et le centre médical sont proximité. A deux pas se trouve le centre d'accueil des personnes âgées de Giebeleich où il est possible de prendre ses repas.

Quel bilan peut-on tirer des trois années d'habitation commune? «Je ne voudrais plus retourner dans une maison individuelle» dit Heide Güttinger (81 ans). Le couple Ranz (Rolf, 84 ans et Ingeborg, 74 ans) ne regrette plus sa grande maison de la périphérie de Glattbrugg. «Il était devenu trop difficile d'entretenir la maison et le jardin. Et ici, nous formons une communauté homogène, ce qui est une qualité en soi, l'âge venant», explique Rolf Ranz. Dans l'immeuble, le tutoiement est de rigueur. «On trouve ici toujours quelqu'un avec qui bavarder», souligne Margrit Städeli. Elle apprécie d'autant plus cette convivialité que dans l'immeuble où elle habitait avant, tous les occupants étaient absents la journée.

Dans la résidence segeno, l'entraide va de soi. Ainsi, le premier à récupérer les journaux le matin dans l'entrée assure leur distribution dans les étages. «Et si un journal reste sur le pas de la porte pendant 2–3 jours, je sonne» affirme Rolf Ranz. La résidence segeno a pour devise: rester indépendant aussi longtemps que possible, si nécessaire en recourant aux soins à domicile. Prévoyants, tous se sont inscrits dans une maison pour personnes âgées.

Les coopérateurs acquièrent des parts de segeno représentant un loyer annuel (entre 20 000 et 30 000 francs) rémunérées à 2,5%. Des prêts sont aussi souhaités. Chez les seniors, ces formes de logement sont très demandées. La coopérative est appelée à se prononcer prochainement sur la construction d'un second immeuble segeno de 22 appartements. *(sth)*

Adresse:
segeno, Margrit Städeli,
Bruggackerstr. 6, 8152 Glattbrugg.

5 jours en demi-pension 495.-
TVA comprise

Eté montagnard romantique

Jardins d'été, alpages et autres plaisirs du visiteur

★ Soirée grillades ★ Basilique de la fondation Stams ★ Un filet plein de poissons ★ Promenade en calèche à Seefeld ★ Petit-déjeuner chasseur en bordure de forêt ★ Fondue – Buffet de glaces – Apéritif de bienvenue ★ Buffet de gala avec musique et danses ★ 2 collations de midi ★ Innsbrucks Goldenes Dachl & la peinture géante ronde

01er jour: Suisse – Tyrol
Voyage à Imst, où vous sera souhaitée la bienvenue à l'hôtel Stern avec un cocktail fruité d'été avant le souper. La famille Krismer vous souhaite bon appétit avec des grillades.

02e jour: Petit-déjeuner chasseur – observation des animaux sauvages – Goldenes Dachl
Dans la cabane à l'orée de la forêt sera servi un délicieux petit-déjeuner chasseur: oeufs sur le plat avec lard, saucisses, café chaud et petits pains frais. Nous partirons ensuite en car jusqu'au **Hahntennjoch** pour observer les animaux. Permettez-nous de vous inviter à midi pour un vol-au-vent façon princière. Nous partirons l'après-midi pour **Innsbruck,** la capitale du Tyrol. Nous visiterons la vieille ville avec son „Goldenen Dachl" **(Petit Toit d'Or),** la peinture géante ronde racontant l'histoire du Tyrol et les jardins de l'Impératrice Maria Theresia. Ce soir un buffet chaud et froid sera au programme: melon au jambon, poissons fumés, salades et un choix de fromages. Le tout en musique afin que vous puissiez danser.

03e jour: Monastère Cistercien – Garmisch-Partenkirchen
Buffet de petit-déjeuner à l'hôtel. Ce matin nous visiterons la **Fondation Stams** avec un guide qui nous montrera la très belle basilique de ce monastère cistérien. Nous rentrerons en longeant les vergers de pommiers d'Haiming. A midi une collation avec une spécialité au jambon et un buffet de salades nous attend. L'après-midi nous passerons le col de Fern vers **Garmisch-Partenkirchen** (arrêt). Dans la vallée Ettal nous pourrons nous promener tranquillement à travers **le parc du château** de chasse du roi Louis II. Nous poursuivrons vers le lac Plan à travers la forêt de Ammer. Nous longerons les bords du lac pour rentrer. Ce soir le souper sera léger avec des poissons de rivière et de mer accompagnés de salades.

04e jour: Promenade en calèche à Seefeld – La Gorge du jardin de roses
Buffet de petit-déjeuner à l'hôtel. Aujourd'hui nous vous avons préparé quelque chose de particulier: nous nous arrêterons dans un ancien lieu olympique: Seefeld. Là, nous effectuerons une promenade en **calèche** dans une nature magnifique autour du lac de Seefeld et de son golf. Arrêt dans un ancien lieu olympique. Retour à l'hôtel, où nous prendrons des forces avant notre randonnée. Celle-ci nous conduira à travers **la gorge romantique des jardins de roses** qui reste fraîche même en plein été. La fondue chinoise nous promet une soirée agréable. Bon appétit!

05e jour: Tyrol – Suisse
Nous repartirons vers la Suisse après le buffet de petit-déjeuner.

LIEUX DE DEPART
Genève, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

DATES DE VOYAGE

01er voyage	02	–	06 août
02e voyage	06	–	10 août
03e voyage	10	–	14 août

PRIX D'ARRANGEMENT
Le prix concerne la catégorie de chambres **ALMROSE:**
chambre double avec salle de bain/WC, télévision couleurs, téléphone

Supplément pour la catégorie **EDELWEISS** (par personne): Fr. 60.–
Spacieux studio avec salle de bain/WC, chambre à coucher séparée, salle de séjour, télévision couleurs, téléphone

NOTRE HOTEL
Hôtel Stern à Imst
Les chambres des catégories Almrose et Edelweiss (avec supplément) vous offrent le plus grand confort et un agencement des plus modernes. Toutes les chambres disposent d'une salle de bain avec toilette, téléphone direct et télévision. Le très agréable bar de l'hôtel très agréable est le cadre idéal pour faire mieux connaissance. Le sauna panorama et le bain turc se présentent remarquablement lorsqu'ils sont innondés de soleil. Les bancs en marbre de Carrare, le solarium et les généreuses douches de mise en forme font parties d'une expérience réparatrice.

DOCUMENT DE VOYAGE
Carte d'identité ou passeport valides

COMPRIS DANS LE PRIX
- ☑ Voyage en car moderne, non-fumeur avec toilette, climatisation etc.
- ☑ **Logement à l'hôtel★★★★ de première classe de Stern à Imst**
- ☑ Toutes les chambres avec salle de bain et WC
- ☑ Demi pension (Souper du 1er jour au petit-déjeuner du 5e jour)
- ☑ 2x collations de midi
- ☑ Toutes les excursions selon le programme

NON COMPRIS (Prix par personne)
- ❑ Supplément chambre individuelle Fr. 65.–
- ❑ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 18.–

MONNAIE ETRANGERE
Euro

Nous restons continuellement à votre entière disposition.
084 400 4000

jann 2004 **www.voyagesjann.ch** car Garantie de voyage ASTAG

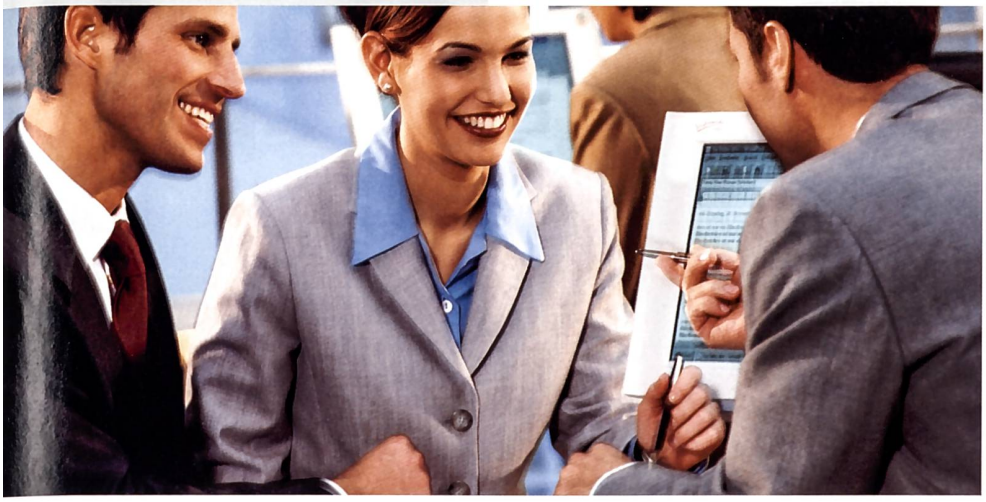


Photo: Raiffeisen

LE COÛT DES FONDS DE PLACEMENT

Les fonds de placement sont de plus en plus populaires, mais ils ont un coût. Leur achat et leur gestion sont redevables de **COMMISSIONS** *mais, en fin de compte, ce ne sont pas les coûts qu'il faut considérer mais le* **RENDEMENT** *effectif.*

Pour les détenteurs de dépôts modestes, les fonds de placement sont un instrument idéal pour investir sur des marchés ciblés ou dans des actions et obligations du monde entier. Comparés aux placements individuels, les fonds sont en règle générale plus avantageux, mais ils occasionnent des coûts dont les investisseurs doivent être informés. Les tarifs varient parfois fortement selon les différentes catégories et distributeurs de fonds. En outre, les investisseurs doivent connaître les deux types de coûts qui les attendent: une commission unique à l'achat et des frais courants pour la gestion.

COURTAGE À L'ACHAT

A l'achat d'un fonds, l'investisseur s'acquitte d'une commission unique, désignée sous le terme de courtage ou de commission d'émission. Elle est facturée par les banques et les sociétés de fonds pour couvrir leurs frais de conseil et de distribution. La commission dépend de la catégorie de fonds choisie: elle est de 0,2 à 0,5% pour les fonds monétaires, de 0,5 à 1,5% pour les fonds en obligations, de 1 à 2% pour les fonds en actions et enfin de 1,5 à 2% pour les fonds stratégiques. Les fonds Raiffeisen se situent pour la plupart dans la partie basse de cette fourchette. Le décompte d'achat indique le détail des frais encourus. Contrairement à l'achat, la vente de fonds est en général libre de frais; elle l'est toujours pour les fonds Raiffeisen.

De nombreux investisseurs ignorent qu'un fonds s'accompagne non seulement d'une commission d'achat unique mais aussi de frais courants, dont la majeure partie revient à la commission de gestion, également appelée management fee qui, si elle n'est pas ouvertement indiquée et n'apparaît donc sur aucun décompte, est en revanche directement imputée à la fortune du fonds, ce qui ne réduit le rendement que de façon minime. Les frais de gestion comprennent les charges de direction, de gestion et de distribution des fonds. Ils sont d'autant plus élevés que les exigences envers le management du fonds sont importantes. D'autres coûts couvrent la publicité, l'administration, les rapports semestriels et annuels ou l'office de révision.

GARE AUX INTERPRÉTATIONS

Les frais courants ne figurent donc pas dans le décompte. Le «ratio des coûts totaux» (Total Expense Ratio = TER) constitue toutefois un paramètre approprié pour estimer ces frais. Le TER est formulé en pourcentage et indique les frais qu'un fonds a à supporter: ainsi, un TER de 1,0% signifie que pour un portefeuille de fonds de 10 000 francs, les frais courants sont 100 francs par an.

Le TER est un moyen de comparaison entre les différents fonds. Il faut toutefois être circonspect dans l'interprétation des divers paramètres: le TER repose sur les chiffres historiques des rapports d'exercice des fonds. Le TER effectif peut donc être supérieur ou inférieur aux chiffres indiqués. Ainsi, dans toute décision de placement, il convient de tenir compte non seulement du TER mais aussi du management fee, dont le montant effectif est toujours publié.

Avant toute décision de placement, les investisseurs doivent prendre les commissions en considération. Au total toutefois, c'est la performance nette d'un fonds qui est déterminante. Pour un gain de cours de près de 50% atteint par exemple l'année dernière par Futura Swiss Stock de Raiffeisen, les frais n'entrent pratiquement pas en ligne de compte.

■ **DANIEL KNUS**

INFO

Le choix de fonds de placement est très vaste. Chez Raiffeisen, ils sont répartis en fonds monétaires, en obligations et actions, en fonds stratégiques, de développement durable et de prévoyance. Dans l'ensemble, l'offre Raiffeisen s'étend sur plus de 30 produits auxquels s'ajoutent 63 autres fonds de notre partenaire Vontobel ainsi qu'un plan d'épargne en fonds de placement intéressant. Une mise de 50 francs par mois vous permet déjà d'y accéder. N'hésitez pas à contacter votre Banque Raiffeisen.

100
OCUCENTER
Olectra

DÉLITS PAS ANODINS

A l'heure des scanneurs, imprimantes couleur et photocopieurs, le faux monnayage n'est en théorie plus qu'un jeu d'enfant. Malgré les défis technologiques, le **COMMISSARIAT DE LA FAUSSE MONNAIE** *remporte des succès de taille.*

L'Office central pour la répression du faux monnayage, sis à Muri près de Berne, est l'organe officiel en Suisse qui protège le public en premier lieu contre les faux billets. Les dignes successeurs de Farinet (1845–1880) – érigé en héros par Ramuz – n'ont qu'à bien se tenir!

De nos jours, les faux monnayeurs ne frappent plus de pièces de monnaie. Ils se spécialisent dans l'impression de billets de banque, tâche moins difficile, mais qui finit tôt ou tard par être détectée par la police. Ainsi Hansjörg Mühlematter, imprimeur de formation, s'est taillé la réputation de plus grand faussaire d'Europe en imprimant, dans les années septante, de faux billets de cent francs suisses pour un montant total de 12 millions, puis en récidivant dans les années nonante, avec des faux billets de mille à hauteur de 15 millions de francs. Les deux fois, il s'est fait arrêter et condamner à 4 ans de réclusion.

FAUX BILLETS DANS LES BANQUES

En 1997, Roger Schmidt venait d'être nommé à la tête de l'Office central pour la répression du faux monnayage lorsqu'éclata la deuxième affaire Mühlematter: «C'était l'un des trois plus gros cas auquel nous ayons jamais eu à faire.» En réalité, le quotidien des cinq employés du Commissariat de la fausse monnaie est bien moins spectaculaire. Rattachés à l'Office fédéral de la police (OFP), ils vérifient des billets de banque et des pièces de monnaie du monde entier sur la base de communications de fausse monnaie reçues d'interlocuteurs suisses et étrangers. Le Ministère public de la Confédération décide ensuite d'ouvrir ou non une procédure contre les suspects et fait intervenir la Police judiciaire fédérale ou les cantons, selon les besoins de l'enquête. L'Office central assure quant à lui la coordination des affaires internationales.

En 2003, le Commissariat a traité 5482 dénonciations. 30% seulement des courriers contenant le matériel suspect sont encore envoyés par la police. Le reste provient d'acteurs du secteur financier. «Nous collaborons parfaitement avec les banques. 40% du matériel est issu de leur négoce ordinaire de billets», précise Roger Schmidt. Sur tous les cas annoncés l'an dernier, le Commissariat a repéré 69 729 pièces et billets falsifiés en 19 monnaies différentes. Par rapport à 2002, la valeur des contrefaçons en francs suisses retirées de la circulation est passée, en 2003, de 6 à 18 millions et pour les euros de 35 080 à 3,3 millions. >

Entretien avec Roger Schmidt, directeur du Commissariat de la fausse monnaie à l'OFP

«Panorama» Les faussaires tels que Farinet et Mühlematter exercent une certaine fascination sur l'opinion publique. Comment expliquer cette admiration?

Roger Schmidt: Autrefois, fabriquer des contrefaçons demandait beaucoup de travail et un savoir-faire impressionnant, d'où un certain pouvoir de fascination sur les gens. Aujourd'hui, tout est plus facile. Selon moi, les faux monnayeurs ont un don artistique, mais l'utilisent à mauvais escient. Les individus de la trempe de Mühlematter sont des récidivistes, et à ce titre de réels criminels, car les délits qu'ils commettent sont loin d'être anodins. Dès lors, je ne peux pas les admirer.

Les victimes de contrefaçons peuvent-elles espérer réparation?

98% des personnes arrêtées par la police ou annoncées à notre service sont des citoyens intègres, entre les mains desquels la fausse monnaie ou soupçonnée comme telle arrive par hasard. Si des clients connus d'une banque se présentent au guichet avec de faux billets, ils ne seront, le plus souvent, même pas informés de l'enquête. S'il y a arrestation, nous traiterons le cas avec la plus grande diligence. Les victimes d'une contrefaçon devront se consoler en pensant que ce sont toujours les personnes en bout de chaîne qui subissent les conséquences pour toutes les autres. En général, elles ne seront pas indemnisées, sauf si, par rapport à une banque, elles parviennent à prouver que les billets incriminés proviennent de son Bancomat.

Quels conseils donneriez-vous au public pour se prémunir contre la fausse monnaie?

Le premier conseil est de faire preuve de bon sens pour agir correctement. Il s'agit tout d'abord de connaître la vraie monnaie, munie de plusieurs éléments de sécurité. Au quotidien, cela suppose un certain sens critique. Par exemple, un client qui tâte toutes les tomates dans un magasin avant de les acheter devrait se montrer tout aussi circonspect avec les billets qu'on lui rend. En cas de doute, je conseille de remettre les billets ou les pièces douteuses à une banque pour vérification. Quant aux monnaies étrangères, il convient de ne les acheter que dans des banques ou des bureaux de change officiels. Interview: Jürg Salvisberg

Dans le Commissariat de la fausse monnaie, les faux dollars sont soigneusement répertoriés.

FAUX MONNAYEUR: PROFIL TYPE

Parmi les billets suisses vérifiés, entre 500 et 2000 s'avèrent authentiques chaque année. Les autres se divisent en deux catégories: les faux billets et les billets falsifiés. Si les premiers consistent en des falsifications très trompeuses ou en des copies grossières voire fantaisistes à peine sorties de presse, les secondes sont des exemplaires authentiques, mais modifiés à des fins d'enrichissement. Les billets de 1000 dollars, qui comportent en réalité trois zéros de trop, ou ceux de 50, qui ne valent réellement que 5 dollars, font partie des grands classiques du faux monnayage.

Ces dernières décennies, les progrès technologiques ont bouleversé le profil-type du faux monnayeur. Avant, celui-ci opérait en bande pour imprimer et distribuer de manière professionnelle des fausses coupures grâce au procédé offset. Désormais, il agit seul et se sert de photocopieurs, de scanneurs, d'ordinateurs et d'imprimantes laser ou à jet d'encre. La progression de la délinquance juvénile inquiète au plus haut point les autorités. Le plus jeune faussaire et distributeur arrêté, par exemple, avait tout juste sept ans! A cet égard, Roger Schmidt déplore le fait que les fabricants de périphériques n'exploitent pas toutes les possibilités techniques pour rendre leurs appareils impropres à la reproduction de billets de banque. Il préconise un travail de prévention accru au sein de la famille et à l'école pour endiguer ce genre d'abus.

CHANGE MALHONNÊTE

La fausse monnaie circule dans différents milieux, notamment celui de la drogue, lorsque des toxicomanes isolés essaient de se procurer des stupéfiants au moyen de fausses coupures. Le crime organisé demeure également très actif et ne doit pas être sous-estimé. A l'échelon international, il convient de citer le réseau «Baltic Walker», qui fonctionne comme suit: par le biais de journaux locaux, des Lituaniens sont recrutés pour effectuer des voyages à l'étranger afin d'écouler en petites quantités des faux billets de dollars auprès de succursales bancaires mineures en Europe, en Afrique du Nord et aux USA.

Dans le cas des «rip deals», les escrocs se montrent particulièrement peu scrupuleux. Il s'agit d'escroqueries aux opérations de change très prometteuses pour les futures victimes. Chaque année, les dommages qu'elles causent atteignent au minimum 20 millions de francs. En général, les escrocs recherchent leurs victimes potentielles au travers d'annonces et leur laissent croient qu'il s'agit d'une vente de véhicules, d'immobilier, de parts d'entreprises ou d'objets de valeur. Lors de la première rencontre, qui se passe le plus souvent en Italie du Nord, les acheteurs présumés ne s'intéressent plus à l'objet et proposent à la place un échange d'espèces. Après une première opération réussie, les auteurs suggèrent des opérations plus importantes, au cours desquelles les victimes se font remettre à leur insu des billets presque tous faux, portant la mention «fac-simile».

En Suisse, les conséquences économiques de la contrefaçon sont moindres. Les astuces technologiques des billets suisses ainsi que la prudence et l'excellente formation du personnel bancaire permettent de détecter rapidement la plupart des fausses coupures. La fausse monnaie occasionne chaque année en moyenne des dommages à hauteur de 300 000 francs.

■ **JÜRG SALVISBERG**

INFO

Pour plus de renseignement sur l'argent et le faux monnayage: www.bap.admin.ch/f/themen/index.htm, www.snb.ch

Quand un billet imité devient-il de la fausse monnaie?

Même sans intention de tromper, l'imitation d'argent peut être punissable. Par exemple, les écoliers qui, avec l'aide de leur instituteur, reproduisent de faux billets de cent francs pour une pièce de théâtre, commettent un délit poursuivi d'office aux yeux du Code pénal suisse. Sont également poursuivies d'office les entreprises qui reproduisent des billets de banque à des fins publicitaires. Fin 2000, la police a notamment mis la main sur rien de moins que 60 000 billets contrefaits d'une valeur de 24 mio. de francs, auprès d'une entreprise de médias. Le printemps suivant, cette dernière remettait à la police 125 000 contrefaçons supplémentaires valant au total 60 mio. de francs.

Les auteurs encourent des amendes et des peines de réclusion même s'ils ne mettent pas leurs produits en circulation. Dès qu'il y a risque de confusion avec les vrais billets, les autorités doivent intervenir s'ils ont connaissance de cette fabrication.

En tant qu'éditrice de la monnaie, la Banque nationale suisse (BNS) ne peut pas définir quelles reproductions de billets sont inoffensives. Elle considère en revanche qu'il n'y a pas risque de confusion si la page mesure au plus 66% dans le cas de réductions et au minimum 150% de l'original dans le cas d'agrandissements, ou si moins de 40% de la face d'un billet authentique sont reproduits. Par ailleurs, les imitations sont autorisées si elles se distinguent nettement de la série officielle par la couleur ou le matériel utilisés.

Celui qui veut malgré tout s'essayer à la contrefaçon doit observer les recommandations du Commissariat de la fausse monnaie et faire en sorte que ses reproductions de billets ayant cours légal représente au maximum la moitié ou au minimum le double de l'original.

DEVELOPPEZ VOS PHOTOS
ET SOUTENEZ LES JEUNES SPORTIFS!

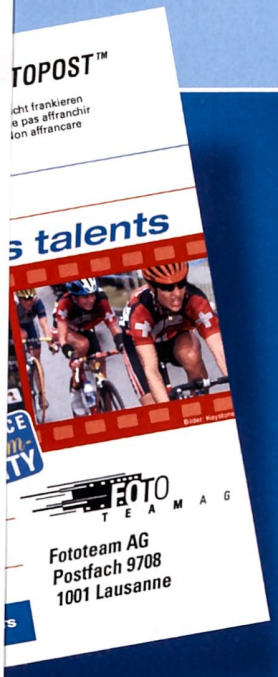


FOTO
TEAM AG

am.ch | info@fototeam.ch

RAIFFEISEN COLLABORE AVEC VONTOBEL

Raiffeisen et la **BANQUE VONTOBEL** *se rapprochent encore davantage. La banque de détail leader en Suisse et la banque privée zurichoise formeront un tandem dans les* **ACTIVITÉS DE PLACEMENT.** *En outre, toutes les activités ayant trait aux* **OPÉRATIONS SUR TITRES** *seront confiées à la Banque Vontobel.*

Les Banques Raiffeisen se sont fixées pour objectif d'offrir en matière de finance un conseil exhaustif aux clients dans toutes les phases de leur vie. Dans l'activité de placement, en particulier, les Banques Raiffeisen ont tout récemment ressenti un besoin croissant chez les clients. Or, Raiffeisen entend bien développer les opérations de placement et continuer à professionnaliser ce secteur, sans pour autant renoncer aux valeurs traditionnelles telles que la proximité du client, la compétence des conseils sur place et une structure décisionnelle décentralisée.

Pour ce faire, les Banques Raiffeisen s'assurent le soutien de la Banque Vontobel dans le domaine des placements et des opérations sur titres. Ce partenariat n'est pas nouveau dès lors que les deux établissements coopèrent

depuis dix ans dans les affaires de fonds de placement. «Nous nous connaissons fort bien et voulons approfondir cette collaboration. La Banque Vontobel est une solide marque couronnée de succès dans les activités de placement, se réclamant d'une longue tradition des banques privées suisses», explique Pierin Vincenz, Président de la Direction du Groupe Raiffeisen, à l'occasion d'une conférence média, à Zurich.

D'expérience, Vontobel jouit d'une grande popularité auprès des clients et des collaborateurs. Grâce à l'intensification de cette collaboration, Raiffeisen crée un modèle d'affaires inédit sur la place bancaire suisse. Au travers de ce modèle, les Banques Raiffeisen encadrent les clients en matière de conseil et de vente, alors qu'à l'arrière-plan la Banque Vontobel génère les produits de placement correspondants. Les gagnants, ce sont les 450 Banques Raiffeisen et leurs conseillers à la clientèle qui, en termes de conseil et formation, profitent du savoir-faire de Vontobel. Mais les clients Raiffeisen peuvent également se réjouir de l'offre nettement supérieure de produits et prestations de service désormais à leur disposition.

Et Patrik Gisel, chef du département Marché et Distribution d'ajouter: «Le petit client n'est à cet égard en rien défavorisé. Bien au contraire, nous lui permettons pour la première fois d'utiliser également les services d'une banque renommée suisse par l'intermédiaire de la Banque Raiffeisen locale.» Précisons toutefois que l'interlocuteur pour toutes les questions patrimoniales reste la Banque Raiffeisen locale. Vontobel s'occupe de la gestion de fortune, les dépôts restant auprès de la Banque Raiffeisen. Raiffeisen transfère tout le traitement des transactions boursières à Vontobel, ce qui conduit à une garantie de la qualité, une meilleure efficacité et une réduction des coûts.

Pour consolider le partenariat, le Groupe Raiffeisen prend une participation de 12,5% (225 millions de francs) dans la Banque Vontobel qui conserve son autonomie. Cette alliance, dite stratégique, a pour conséquence que le partenariat signé en 2001 avec cosba private banking dans les activités onshore suisses sera abandonné. La cosba reste néanmoins un institut de première classe pour le private banking international dans le groupement des banques coopératives allemand. Une centaine de collaborateurs Raiffeisen sont touchés par l'externalisation des opérations sur titres. Une offre attrayante leur est proposée en contrepartie au sein du Groupe ou de Vontobel. ■ **PIUS SCHÄRLI**

INFO

Fondé en 1924, le Groupe Vontobel figure parmi les premiers gérants de fortune suisses pour la clientèle privée et institutionnelle, conformément à la tradition des banques privées suisses. Les activités de banque privée, de banque d'affaires, de gestion de fortune ainsi que celles en rapport avec les fonds de placement constituent les métiers de base du Groupe Vontobel.

Entretien avec Pierin Vincenz, Président de la Direction du Groupe Raiffeisen, et Herbert J. Scheidt, CEO de Vontobel

«Panorama»: Outre les opérations de crédit, Raiffeisen entend également développer les activités de placement: qu'est-ce qui vous fait croire au succès?

Pierin Vincenz: Raiffeisen est une marque bien établie qui, ces dernières années, a connu un très bel essor. Nous prenons conscience que les clientes et clients attendent de plus en plus un conseil en matière de placement et de prévoyance. C'est pourquoi nous visons un professionnalisme accru dans ce domaine également – notre défi des prochaines années.

Et Vontobel est à cet égard le partenaire idéal?

Oui, nous travaillons déjà depuis une décennie ensemble, avec succès d'ailleurs. Vontobel est un partenaire aux performances reconnues, tout aussi motivé de mettre en œuvre ce modèle d'un genre nouveau sur la place financière suisse. La collaboration jusqu'ici dans le cadre de ce projet nous a convaincus.

Dr. Pierin Vincenz (à gauche) et Herbert J. Scheidt.

Que dites-vous à un client sceptique qui ne croit Raiffeisen pas capable de se lancer dans l'activité de placement?

Nous nous focalisons sur nos forces, le contact direct avec la clientèle. A cet effet, nous disposons aujourd'hui déjà de conseillers financiers compétents dans nos banques. Ces derniers à leur tour seront suivis à l'avenir par les spécialistes de Vontobel. Toutes ces compétences réunies se traduisent par un service optimal pour nos clients. Raiffeisen n'est pas connue pour les décisions risquées à la vavite. Ce projet ne saurait d'ailleurs le démentir!

Vontobel travaille depuis 1994 avec Raiffeisen: quelles sont les expériences que vous avez faites jusqu'ici?

Herbert J. Scheidt: Le Groupe Raiffeisen est pour nous un partenaire idéal. Dans la foulée de notre collaboration avec l'Union et les Banques Raiffeisen, nous avons durant les dix premières années déjà porté l'accent sur les forces des deux partenaires. Raiffeisen se distingue par sa grande proximité avec le client, tandis que nous apportons notre savoir-faire dans le domaine des produits. Nous parlons la même langue dont émanent, à tous les échelons, une confiance et un respect réciproques.

Qu'attendez-vous de cette collaboration renforcée?

Le Groupe Raiffeisen connaît un immense succès et jouit d'une excellente réputation. La confiance dans nos produits et prestations de service cimente durablement notre présence sur le marché. Et nous nous réjouissons beaucoup à l'idée de voir les clients Raiffeisen profiter également à l'avenir des avantages de nos produits de placement innovants.

NZZ parle d'un mariage de raison: est-ce aussi votre avis?

Absolument pas. Précisément parce que les deux sociétés sont fortes et indépendantes – et entendent le rester dans le futur également –, la situation est propice pour un développement mûrement réfléchi de notre coopération. Cette dernière est viable, orientée vers les clients et ouverte. Elle permet aux deux partenaires de rester des sociétés dynamiques, soigneusement équipées pour le marché suisse.

Interview: Pius Schärli

prix public conseillé

bracelet cuir CHF 295.–

A666.30322.14SBB
A666.30322.11SBB

bracelet acier CHF 370.–

A666.30322.11SBM

www.mondaine.com
info@mondaine.ch
Tel 043 344 48 88

MONDAINE®

Official Swiss Railways Watch

2ème semaine de randonnées Raiffeisen à l'hôtel sportif!

Sporthotel Betelberg LENK SIMMENTAL

Semaines d'évasion

Nous vous conduisons aux plus beaux endroits de la Lenk et vous faisons découvrir notre pays sous un jour unique. Avec notre programme varié, nous vous garantissons une semaine inoubliable et fascinante à la Lenk. Enfants.

- 6 nuits avec demi-pension
- Abonnement 6 jours chemins de fer montagne et randonnées
- 3 randonnées avec guide, selon le temps et l'humeur
- Visite d'entreprise intéressante, projection diapos et soirée folklorique
- du 4 au 10 septembre 2004/du 25 septembre au 2 octobre 2004:

CHF 748.– par personne

Vacances en famille à la Lenk

Pour les familles, nous offrons des prix de dernière minute pendant toute la saison! Partez en randonnée avec vos enfants sur le sentier des marmottes, rafraîchissez-vous dans le lac d'Iffigen ou contentez-vous de jouir du superbe panorama de montagnes depuis notre piscine en plein air. L'hôtel sportif Betelberg et la Lenk disposent de loisirs multiples et attrayants pour petits et grands.

- 7 nuits avec demi-pension pour 2 adultes et 2 enfants
- Abonnement 7 jours chemins de fer montagne et randonnées
- Entre le 22 mai et le 17 octobre 2004:

CHF 1'999.– par famille

Sporthotel Betelberg, CH-3775 Lenk
Tel. 033 736 33 33, Fax 033 736 33 30
www.sporthotelbetelberg.ch
reception@sporthotelbetelberg.ch

sporthotel BETELBERG ***

Ouvrons la voie

www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN

Protection en cas de perte de cartes de crédit

Supposons que vous égariez votre porte-monnaie avec toutes vos cartes, ou même que vous soyez victime d'un vol. Un simple coup de fil à Securitas et vous êtes tiré d'affaire. Le service d'urgence

Securitas SA, Seilerstrasse 7, 3011 Berne, Tél. 031 385 31 31

Securitas, opérationnel 24 heures sur 24, prend en effet les choses en main, bloque les cartes perdues et fait établir des cartes de remplacement. Les conditions sont avantageuses. Demandez-nous une offre au moyen du coupon-réponse ci-joint.

Veuillez me/nous faire parvenir, sans engagement, des documents complémentaires:

Nom:

Rue:

NPA/Localité:

Où que vous soyez et quelle que soit l'heure, Securitas vous vient en aide !

SECURITAS

ATTENTION AUX VOLEURS!

Divers **ACCESSOIRES** *permettent de protéger l'***ARGENT** *contre le* **VOL** *au cours du voyage? Afin de ne pas se retrouver soudain les poches vides, voici quelques conseils utiles pour passer des vacances en toute sérénité.*

Cartoon: ivanart.net

Vous aimez voyager, mais craignez les pickpockets? Savez-vous que le commerce offre une série d'accessoires spéciaux de nature à décourager les voleurs. La pochette en tissu, cuir ou matière synthétique portée autour du cou sous la chemise existe depuis longtemps. Si toutefois elle pèse trop sur votre nuque, vous pouvez opter pour une sacoche plate en coton munie d'une lanière portée à la taille, que vous pouvez aisément dissimuler sous le pantalon, la jupe ou le bermuda. Vous y mettrez aussi bien l'argent que des documents de voyage de petit format.

Vous trouvez également dans le commerce des ceintures porte-monnaie en cuir. Elles ressemblent aux ceintures traditionnelles, à la différence que l'on peut y glisser des billets de banque. Mais si vous ne voulez pas vous serrer la ceinture pendant les vacances, vous serez peut-être plus à l'aise avec une pochette attachée au mollet. A condition toutefois de porter un pantalon si vous voulez qu'elle passe inaperçue…

Le voyageur vraiment malin utilisera vraisemblablement une cachette originale, par exemple des poches intérieures cousues dans un slip, la chaussure ou la chaussette. Que ne fait-on pas pour l'argent!

VADE-MECUM

Pour que vos vacances ne se transforment pas en mauvais souvenir, voici quelques règles très simples à suivre:

> Evitez d'emporter des montants importants en espèces. Utilisez à la place des cartes de crédit. Les chèques de voyage sont également un moyen de paiement apprécié.

> Répartissez votre argent dans différentes poches intérieures et ayez votre sac fermé.

> Ayez toujours à disposition plusieurs petits montants gardés séparément. Vous éviterez ainsi d'ouvrir votre porte-monnaie avec tout l'argent devant tout le monde.

> Veillez à protéger des regards vos objets de valeur.

> Portez des vêtements discrets et confortables, laissez vos bijoux précieux à la maison.

> Faites attention lorsque vous vous trouvez dans une file d'attente ou une foule, les pickpockets ne sont jamais loin.

■ **LORENZA STORNI**

L'assortiment idéal pour tous vos besoins

Afin d'éviter des problèmes au cours du voyage, nous vous recommandons les moyens de paiement suivants:

> Carte Maestro. Elle vous permet de retirer de l'argent liquide et de payer sans espèces dans le monde entier.

> MasterCard et Visa Card Raiffeisen. Vous pouvez régler vos achats sans espèces dans des millions de magasins, hôtels, restaurants et sociétés de prestations dans le monde entier.

> Faibles montants en argent liquide dans la monnaie du pays.

> Chèques de voyage. Ils sont surtout utiles dans les pays du tiers et du quart monde.

7 jours en pension complète à bord
à partir de CHF 1490.–
et avec accompagnement pendant le voyage

CROISIÈRES – REPOSANTES ET SÛRES

À BORD DU MS SWITZERLAND TRÈVES–WURTZBOURG/WURTZBOURG–TRÈVES

- Châteaux forts et châteaux
- Régions viticoles, l'Or du Rhin, petites villes pittoresques
- La Lorelei et ses légendes
- Vallée romantique du Rhin et les magnifiques vallées du Main et de la Moselle

MS Switzerland**** navigue sous pavillon suisse.

Au fleuve en autocar

Avec le car en direction du fleuve Un autocar moderne de tourisme viendra vous chercher à votre lieu de départ où il vous ramènera après le voyage. Durant tout le voyage, appréciez également toutes les excursions terrestres avec ce même autocar confortable. Vous serez encadrés à bord par des accompagnateurs expérimentés de Mittelthurgau.

LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

Jour 1: Suisse–Trèves–Bernkastel. Départ en autocar de tourisme tout confort à destination de la plus ancienne ville allemande, Trèves et de sa porte romaine, la Porta Nigra. Découvrez lors d'un tour guidé cette ville qui fut pendant plus de deux siècles la résidence de grand nombre d'empereurs romains et dont les impressionnants édifices témoignent encore de son histoire mouvementée (*). Embarquement sur votre hôtel flottant, le «MS Switzerland II», puis largage des amarres à 18 h 30.

Jour 2: Bernkastel–Cochem. Bernkastel est l'un des lieux les plus connus de la vallée de la Moselle. Au cours d'un tour guidé à travers la ville, vous découvrirez sa place de marché, endroit à la fois enchanteur et typique, ses maisons à colombages colorées et son dédale de ruelles (*).

Jour 3: Cochem–Coblence. Dans la vieille ville de Cochem, ville la plus célèbre de la Moselle, vous admirerez l'église Saint-Martin du 15ème siècle et sur la place du marché, la mairie datant de 1739. Dominant la ville, se trouve le château de Reichsburg édifié en 1020 et reconstruit au 19ème siècle. Tour de la ville avec visite du château (*). A midi, poursuite du voyage vers Coblence.

Jour 4: Coblence–St. Goarshausen–Rüdesheim. Traversée romantique jusqu'à St. Goarshausen. Découvrez la Lorelei et ses légendes lors d'une excursion au cours de laquelle vous bénéficierez d'une vue inoubliable sur la vallée du Rhin (*). Visitez ensuite le château de Marksburg, resté intact malgré 800 ans d'histoire. Poursuite de la traversée au cours de laquelle vous profiterez de la vue pittoresque de vignobles, châteaux forts et châteaux jusqu'à Rüdesheim. Découverte de cette ville viticole, sa célèbre Drosselgasse et sa production locale lors d'une excursion avec l'«Express des vignes» suivie d'une dégustation de vin (*).

Jour 5: Rüdesheim–Mayence–Francfort–Aschaffenburg. Découvrez les principales curiosités de la métropole francfortoise lors d'un tour de ville au départ de la ville électorale de Mayence (*).

Jour 6: Aschaffenburg–Klingenberg–Miltenberg. Visite de Wertheim et Miltenberg (*). Ces deux villes moyenâgeuses constituent les trésors de la vallée du Main. Lors d'un grand tour dans Wertheim, vous découvrirez en plus des nombreuses maisons à colombages, la place du marché, l'église collégiale gothique, aussi de petits coins pour rêver. La balade se poursuivra en longeant les bords du Main en car jusqu'à Miltenberg. Là, vous découvrirez de nombreux édifices à colombages des 15ème et 17ème siècles. En fin d'après-midi, le «MS Switzerland» prendra la direction de Wurtzbourg.

Jour 7: Wurtzbourg–Suisse. Arrivée à Wurtzbourg et débarquement. Retour en Suisse dans le confortable autocar de tourisme jusqu'à votre lieu de départ.

(*) Excursions comprises dans la formule d'excursions

Toutes les excursions indiquées par (*) sont comprises dans la formule d'excursions. La formule d'excursions doit obligatoirement être réservée à l'avance, vous faisant économiser au moins 10 %.

WURTZBOURG–TRÈVES

Voyage dans le sens inverse avec un programme de voyage légèrement différent.

Dates du voyage 2004

18.09.–24.09. Wurtzbourg-Trèves
24.09.–30.09. Trèves-Wurtzbourg
30.09.–06.10. Wurtzbourg-Trèves

Prix par personne	Fr.
Cabine 2 lits pont principal arrière	1490.–
Cabine 2 lits pont principal	1690.–
Mini suite pont principal	1990.–
Suite pont supérieur	2290.–
Cabine simple pont principal	1790.–
Cabine 3 lits pont supérieur	1790.–
Suppléments	
Formule avec	
7 excursions (Trèves-Wurtzbourg)	198.–
8 excursions (Wurtzbourg-Trèves)	198.–
Cabine 2 lits pour utilisation seule	890.–

Nos prestations comprennent

- Aller-retour dans un autocar de tourisme moderne
- Navigation en bateau dans une cabine réservée
- Pension complète à bord
- Taxes portuaires, taxes
- Cocktail de bienvenue, dîner du capitaine
- Accompagnateurs de voyage expérimentés

Nos prestations ne comprennent pas

- Frais de dossier par personne 10.–
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires
- Assurance annulation et assurance complémentaire rapatriement combinées et obligatoires sur demande
- Réservation place assise dans l'autocar rang 1 à 3.

Formalités de voyage

Les citoyens suisses doivent être en possession d'une carte d'identité valable ou d'un passeport dont la date d'expiration n'excède pas cinq ans.

Lieux de départ

	Trèv.-Wurtz	Wurtz.-Trèv.
Lausanne	07.15	05.15
Berne	08.45	06.45
Bâle	10.15	06.45
Aarau	—	07.30
Baden-Rütihof P	09.15	08.00
Aéroport de Zurich/ terminal autocar de tourisme P	08.30	08.30
Wil P	07.45	09.15
St. Margrethen	—	10.15

VOTRE NAVIRE FLUVIALE

Le **«MS Switzerland****»** navigant sous pavillon suisse offre à sa clientèle confort, service et table d'exception.

Vous trouverez à bord un hall d'entrée avec salle de réception, bibliothèque, boutique, grand restaurant, salon panoramique avec bar et piste de danse, sauna, solarium et pont d'ensoleillement.

Les cabines sur deux ponts sont exclusivement extérieures. Agencées avec goût et dotées de fenêtres panoramiques, elles comprennent 2 lits juxtaposés, radio, TV, minibar, tension de 220 V, coffre-fort, sèche-cheveux, climatiseur réglable ainsi qu'une douche particulière avec WC.

Bienvenue à bord !

Wurzbourg

VOTRE ITINERAIRE DE VOYAGE

GARANTIE DU VOYAGE

Appel téléphonique gratuit:
0800 86 26 85
Demandez notre nouveau catalogue «Schiffsreisen 2004»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden
Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro mittelthurgau
Une entreprise de Twerenbold

Des revenus plus élevés en toute sécurité

Investir une partie de sa fortune dans des obligations de caisse ayant fait leurs preuves est la solution pour qui souhaite combiner sécurité et rendements intéressants. Aussi bien la durée que le montant investi peuvent être adaptés aux besoins individuels du client. Le taux d'intérêt reste fixe pendant toute la durée du placement, ce qui fait que l'investisseur sait à l'avance quels seront ses revenus. Par rapport aux titres obligataires traditionnels (obligations et prêts, p. ex.), les obligations de caisse ne sont pas affectées par les fluctuations de cours car elles ne sont pas négociées en Bourse. Elles constituent par conséquent un placement sûr que chacune des Banques Raiffeisen émettrices garantit personnellement.

Leur durée est de deux à huit ans, et la rémunération des intérêts s'accroît selon le nombre d'années. Les obligations de caisse sont disponibles en tranches de 1000 francs et conviennent par conséquent à tout type d'investisseur. L'émission de nouvelles obligations de caisse est possible à tout moment. En acquérant des obligations de caisse de durées différentes, un investisseur profite de taux fixes par conséquent plus élevés. Le retour sur investissement est assuré grâce à des remboursements échelonnés. A l'échéance, les intérêts peuvent être versés ou réinvestis dans de nouvelles obligations de caisse. Toute personne qui dépose les obligations de caisse à la banque au lieu de les retirer en profitera triplement: elle percevra automatiquement les intérêts annuels liés aux coupons, bénéficiera du remboursement automatique de capital à l'échéance et ne courra aucun risque de perte. *(ca)*

Un Bancomat et davantage encore

Sur l'ensemble des 1180 Bancomat Raiffeisen, près de 1100 vous fournissent bien plus que de l'argent liquide. Le «Conto Service» est une prestation aussi précieuse qu'utile, disponible 24 heures sur 24 dans toute la Suisse. Elle permet d'accéder aux soldes de compte actuels de quatre comptes au maximum. Vous avez la possibilité d'interroger les 19 derniers mouvements de compte et de les imprimer sur place. Les Bancomat dotés de ce service vous permettent par ailleurs d'effectuer des retraits d'espèces aux montants supérieurs à ceux effectués auprès de Bancomat tiers. Les limites standard pour la carte Maestro s'élèvent à 3000 francs par jour et 5000 francs par mois.

Pour profiter du Conto Service, il faut que vous disposiez d'une carte Maestro et d'un compte privé ou, mieux encore, d'un compte privé sociétaire. Il vous suffit ensuite de demander à votre Banque Raiffeisen d'activer les comptes correspondants. Vous souhaitez savoir où se trouve le Bancomat avec Conto Service le plus proche délivrant des euros? Rendez-vous pour cela sur le site www.raiffeisen.ch (Produits, Paiements, Conto Service) et cliquez sur «Liste des bancomats». Un Bancomat sur cinq en Suisse est exploité par l'une des 450 et quelques Banques Raiffeisen. Il est possible de retirer des billets libellés en euros dans près de 500 Bancomat sous forme de coupures de 50 Euro, et partiellement de 100 Euro. Le retrait maximal journalier possible avec une carte Maestro Raiffeisen est de 600 Euro. *(psi)*

Les Bancomat proposant le «Conto Service» arborent ce logo.

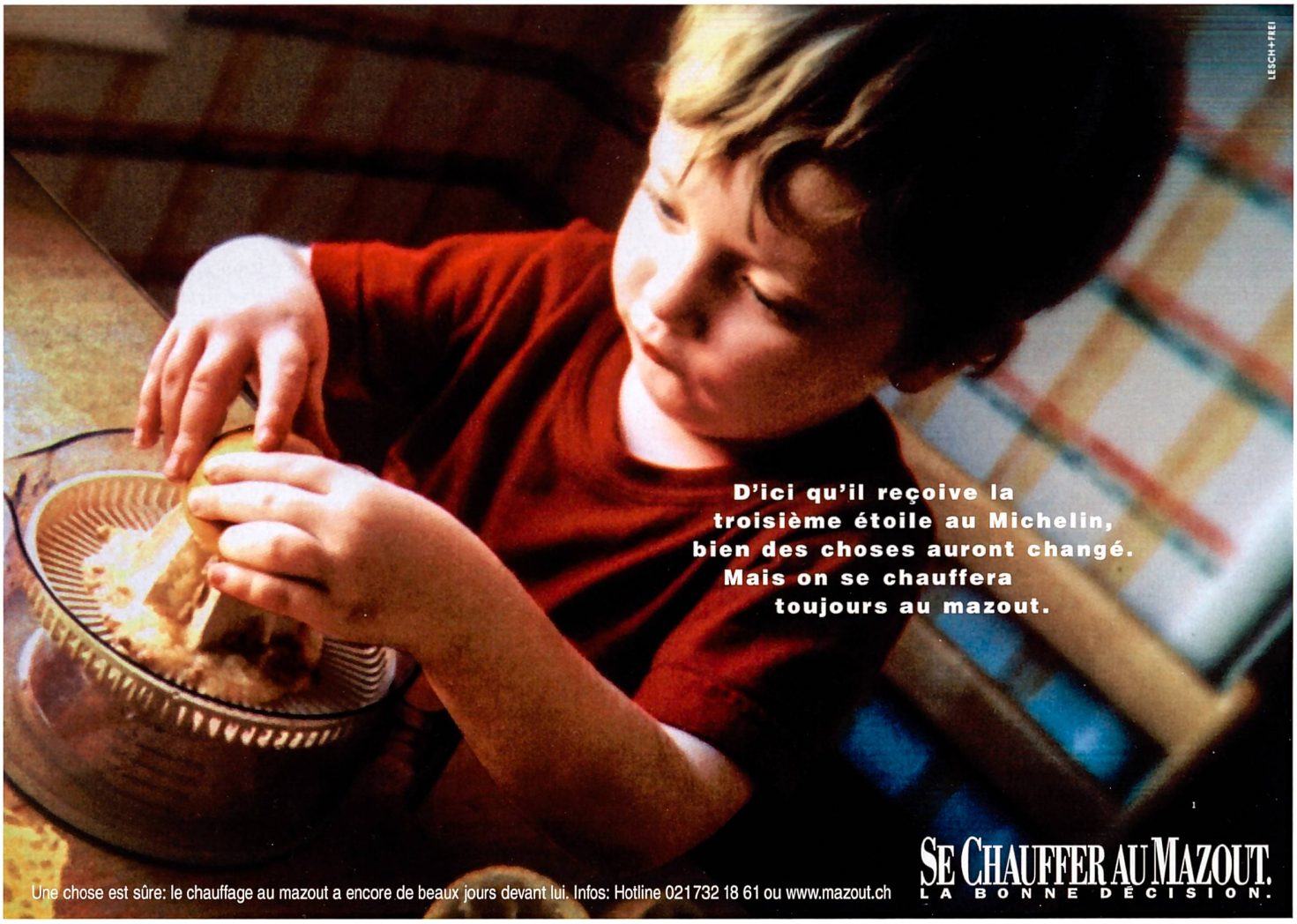
Rénover oui, mais comment?

Toute personne voulant préserver la valeur de son bien immobilier doit effectuer régulièrement des travaux d'entretien et de rénovation. Or lorsque les rénovations n'ont pas lieu à un rythme judicieux, la valeur d'usage de l'immeuble peut baisser, les revenus peuvent diminuer dans le cas d'objets de placement et la valeur vénale peut dans la plupart des cas devenir inférieure aux coûts de construction initiaux ou au prix d'acquisition.

Les bases de financement d'une rénovation ou d'une transformation sont pratiquement les mêmes que celles s'appliquant à une nouvelle construction ou à une acquisition. Le financement peut s'effectuer de diverses manières: au moyen de fonds d'épargne ou d'avoirs du pilier 3a, qui seront imposés en cas de retrait des fonds. Les projets de transformation ou de rénovation de grande ampleur (à partir de 100 000 francs environ) doivent de préférence être effectués sur un compte de construction via un crédit de rénovation, ce qui permet de mieux contrôler les paiements spécifiques aux différents artisans.

Au terme de tous les travaux, le crédit en question est également transféré sur un prêt hypothécaire existant. Dans la plupart des cas, un éventuel prêt hypothécaire en 2e rang est déjà amorti au moment où il convient d'effectuer les premiers travaux conséquents de rénovation. Souscrire un nouveau prêt hypothécaire en 2e rang peut donc s'avérer tout à fait nécessaire si la rénovation envisagée est vaste. Il en résulte non seulement une augmentation de la charge d'intérêt, mais à nouveau des paiements d'amortissements. Ces éléments peuvent avoir un impact considérable sur votre budget. Votre Banque Raiffeisen vous conseille volontiers en la matière en mettant tout son savoir-faire à votre service. *Alexander Ocker*

Samsonite
WORLDPROOF
www.samsonite.com


LESCH+FREI
D'ici qu'il reçoive la
troisième étoile au Michelin,
bien des choses auront changé.
Mais on se chauffera
toujours au mazout.
Une chose est sûre: le chauffage au mazout a encore de beaux jours devant lui. Infos: Hotline 021732 18 61 ou www.mazout.ch
SE CHAUFFER AU MAZOUT.
LA BONNE DÉCISION.

POUR LE PLAISIR

En août se déroulera la plus grande réunion sportive de Suisse. Pour les 40 000 spectateurs et les gladiateurs des temps modernes, la **FÊTE FÉDÉRALE DE LUTTE** *s'annonce belle et disputée.*

Photo: Hans Mulle, Lucerne

Olivier Furrer et Hans-Rudolf Hasler avec, en arrière-fond, une vue superbe sur l'Allmend.

Hans-Rudolf Hasler, vice-président du comité organisateur, lâche volontiers les chiffres révélateurs d'une manifestation d'importance: avec ses 40 127 places assises et ses 2000 places debout, l'arène traditionnellement disposée en hexagone couvrira 55 000 m² et le gazon déroulant 6500 m²; plus de 2000 tonnes de matériel et 75 tonnes de sciure devront y être amenées. Les tribunes de spectateurs atteindront la hauteur d'un immeuble de cinq étages. Plus de 3000 personnes seront mobilisées pour la Fête. L'Allmend, où se trouvent un centre de formation militaire et les halles de la Foire de Lucerne, offre des conditions idéales pour la manifestation. En tout, les auxiliaires bénévoles ainsi qu'une partie des troupes du génie et de la protection civile fourniront 8000 hommes-jours. Plus de 100 personnes ont été engagées pour la seule sécurité, un aspect de la plus haute importance. «Nous comptons que 60% au moins de tous nos visiteurs emprunteront les transports publics. L'aller-retour est en effet compris dans le prix du billet», précise Hans-Rudolf Hasler. «Il est clair que la majorité des 1300 invités Raiffeisen mettront cette offre à profit», ajoute Oliver Furrer, responsable de la présence de Raiffeisen à la Fête, non sans une pointe de fierté.

Pour la première fois dans l'histoire de la fête, les invités des quatre partenaires majeurs – Raiffeisen, Coop, Emmi et Eichhof – seront accueillis dans les règles de l'art dans deux tentes VIP. Raiffeisen y est représentée par 50 collaborateurs du domaine des finances et de l'accueil. La ville de Lucerne soutient pleinement la manifestation.

Pourquoi Hans-Rudolf Hasler prend-il tout cela sur lui et fournit-il tant d'heures de travail bénévole? Il réfléchit brièvement: «Le monde existe entre autre grâce à des gens qui vont un peu au-delà de leurs strictes obligations. J'aime me rendre utile et je suis très attaché à la lutte. Je prends plaisir à mettre sur pied quelque chose de sympathique, de convivial, de joyeux.» Il aime tout simplement les gens. Pour Oliver Furrer la chose est claire: «Les grandes manifestations existent grâce à l'engagement de gens comme Hans-Rudolf Hasler.»

■ **PIUS SCHÄRLI**

INFO

La Fête fédérale de lutte de Lucerne (du 20 au 22 août) vaut le déplacement. Nous vous recommandons de prendre les transports publics pour vous y rendre: une gare provisoire a été aménagée à quelques centaines de mètres des lieux de la fête.

Questions au roi des lutteurs Nöldi Forrer, de Stein (SG)

«Panorama»: Est-il vrai que les favoris s'évitent avant la fête.
Nöldi Forrer, roi des lutteurs en exercice: De mon côté, je n'évite personne et je participe même à plusieurs compétitions importantes.

Quels outsiders pourraient-ils rendre la vie difficile aux favoris?
C'est difficile à dire. Le jeune Bernois Christian Stucki pourrait créer la surprise en raison de sa taille et de sa masse musculaire. Mais nul ne saurait dire s'il pourra tenir les huit tours sans faiblir.

Les gens de Suisse centrale attendent leur roi des lutteurs: êtes-vous prêt à leur accorder cette faveur?
Nous autres lutteurs, nous nous aimons bien mais la rivalité prévaut entre les associations depuis des temps immémoriaux. Cette rivalité est particulièrement marquée entre les gens de Suisse centrale et ceux de Suisse orientale, probablement parce c'est nous qui avons donné le ton ces dernières années.

Photo: Keystone

40 000 spectateurs dans l'arène, est-ce motivant?
A Nyon, le public m'a énormément aidé, et il en ira de même à Lucerne.

Pourquoi le roi des lutteurs s'appellera-t-il Nöldi Forrer?
Parce que j'aurai eu de la chance en août. Il est grand temps qu'après Ernst Schläpfer, vainqueur en 1980 et 1983, un lutteur soit couronné roi deux fois de suite.

Interview: Pius Schärli

HEUREUX GAGNANTS

Répondant à l'appel de Raiffeisen, quelque 50 000 jeunes ont participé au 34e **CONCOURS INTERNATIONAL POUR LA JEUNESSE** *qui avait pour devise: «L'humour n'a pas de frontières. Le rire, c'est la vie!»*

Une fois empilés, les 32 000 dessins reçus formeraient une tour de 20 mètres de haut. Les membres du jury ont mis toute une semaine à examiner cette montagne de papier. Pour faciliter leur travail, différents critères d'évaluation avaient été fixés: respect du sujet, conception, contenu, autonomie et originalité.

Les trois gagnants de la catégorie 1986–1989, Luca Carbone (Corminbœuf FR), Raphaela Walser (Mels SG) et Amela Eminovic (Wangen b. Olten SO), pourront s'assurer de la véracité de la devise du concours «L'humour n'a pas de frontières. Le rire, c'est la vie!»: ils ont en effet gagné un week-end prolongé à Strasbourg où ils participeront, entre autres, à la cérémonie internationale de clôture. Avec un peu de chance, l'un d'eux remportera le concours européen. Les neuf autres gagnants des catégories cadettes ont bien fait de participer: ils pourront exaucer un vœu d'une valeur de 300 à 1000 francs.

Pour le concours Internet, les travaux ont été évalués en fonction des critères suivants: créativité, interactivité, choix du sujet, qualité et navigation. Selon le jury, la «page la plus drôle du monde» a été créée par la 1re classe de niveau secondaire de l'école Minerva de Bâle. Les œuvres sont visibles sous www.raiffeisen.ch/concours.

Environ 19 000 enfants ont participé au quiz. C'est Jan Wälti, 8 ans, de Schmitten FR qui l'a remporté. Sa bonne réponse lui a permis d'empocher 1000 francs. Outre les lauréats cités, 2000 participants au concours et au quiz ont reçu des prix.

■ **JEANNETTE WILD LENZ**

INFO

Souhaitez-vous admirer les dessins des lauréats? Rendez-vous sur le site www.raiffeisen.ch/concours.
Vous retrouverez les prix remis aux classes, les gagnants du quiz et ainsi que les 2000 autres récompenses attribuées.

Les trois premiers classés de la catégorie 1996–98

1er prix: Cyrille Pittet, Marsens FR

2e prix: Claudine Harrisberger, Albligen BE

3e prix: Sara Jaha, Giubiasco TI

Les trois premiers classés de la catégorie 1994–95

1er prix: Cedric Vögtli, Kappelen BE

2e prix: Raphael Müller, St. Gallen

3e prix: Riem Coray, Laax GR

Les trois premiers classés de la catégorie 1990–93

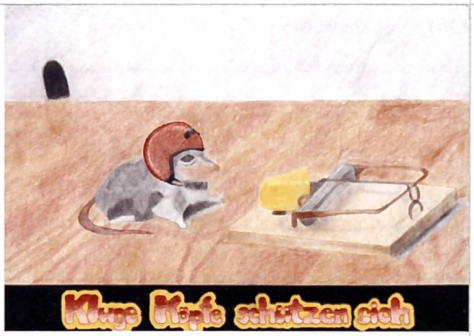
1er prix: Simon Grossrieder, Schmitten FR

2e prix: Iris Scheidegger, Oberägeri ZG

3e prix: Simon Mauchle, Gossau SG

Les trois premiers classés de la catégorie 1986–89

1er prix: Luca Carbone, Corminbœuf FR



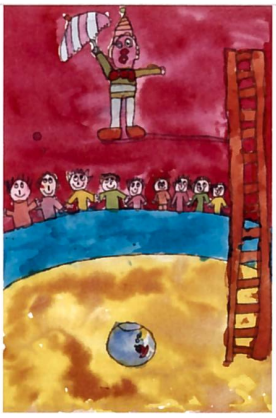
2e prix: Raphaela Walser, Mels SG

3e prix: Amela Eminovic, Wangen b. Olten SO

Prix spécial «Panorama»

Yelena Ruedin, Milken BE

Estelle Pillonel, Montévraz FR



Riccardo Coda, Ligornetto TI

60% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Infos sur le produit

- Fourre: 100% coton étanche (pas de fuites de plumes)
- Contenu: 30% pure plume d'oie neuve d'Europe de l'Est. 70% fin duvet d'oie neuf d'Europe de l'Est (pas de prélèvement cruel sur des animaux vivants)
- Aspect: alignements de 5 x 7 carreaux piqués
- Poids de remplissage: 1550 g
- Dimensions: 160 x 210 cm
- 2 ans de garantie

Primflex
Systèmes pour le sommeil

2 ans de garantie

- **Convient également aux personnes allergiques aux micro-organismes dans la poussière**
- **Idéal pour l'été comme pour l'hiver**
- **Équilibre naturellement la température**
- **Sommeil sain**
- **Douceur tendre et câline**

Duvet en plumes d'oie

au lieu de Fr. 249.–
Rabais –60%
PRIX LECTEUR
99.–
Art.-No. 43038

À commander en même temps de préférence:

Coussin en duvet

2 ans de garantie

au lieu de Fr. 79.–
Rabatt –51%
PRIX LECTEUR
39.–
Art.-No. 43049

Avec un véritable duvet de plume, il faut naturellement le coussin qui va avec. La tête est particulièrement délicate. C'est que la tête règle à 30% la température du corps. La circulation de l'air et les échanges d'humidité n'en sont que plus importants.

«Coussin en duvet»
65 x 100 cm
Art.-No. 43049

Attention: Prix exceptionnel!

Saisissez vite l'occasion.
Ce prix est imbattable.

Les plumes et le duvet d'oie restent la matière la plus appréciée pour fourrer les édredons. Elles équilibrent en effet la température mieux que toute autre matière. La plume d'oie réchauffe les jours froids et rafraîchit agréablement en été.

«Bonne nuit»

Ainsi, un duvet fourré de véritables plumes d'oie garantit tout au long de l'année un sommeil d'une agréable douceur. Naturellement, et c'est prouvé, Primflex n'utilise que la meilleure qualité de plumes en provenance d'Europe. Pendant votre sommeil, vous perdez environ un demi-litre de liquide. Si celui-ci ne peut être évacué de manière uniforme, c'est le refroidissement et vous commencez à frissonner.

Les plumes d'oie agissent contre ce désagrément. Elles absorbent l'humidité et évacuent celle-ci très vite vers l'extérieur.

L'air que contient le duvet reste sec et celui-ci respire.

«Duvet en plumes d'oie»
160 x 210 cm Art.-No.43038

Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

Nombre	Taille			Art.-No.
	160 x 210 cm	Duvet en plumes d'oie	à Fr. 99.–	Art.-No. 43038
	65 x 100 cm	Coussin en duvet	à Fr. 39.–	Art.-No. 43049

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Nom/prénom:

Rue, n°:

NPA, localité: Tél.:

Signature: Date:

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:
Action pour les lecteurs de PANORAMA:
p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postal, 4025 Bâle

Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:
tél. 0848 80 77 60 – fax 0848 80 77 90 – www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant: Code No. P50

Visitez nos magasins: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle et c/o AVUS, Neuhofweg 51 (Gebäude Möbel Rösch), 4147 Aesch BL P

Fribourgeois à l'honneur au concours jeunesse Raiffeisen

Estelle Pillonel et sa famille avec les représentants de la banque (au centre et à droite).

Le 24 juin dernier, près d'un millier d'enfants et d'adolescents de tous les coins du pays se sont retrouvés à Stansstad (NW) lors de la cérémonie de clôture du 34e Concours international Raiffeisen pour la jeunesse. Les jeunes Fribourgeois s'y sont particulièrement illustrés. Luca Carbone de Corminboeuf a ainsi remporté le premier prix de la catégorie 15–18 ans et a pu se rendre à Strasbourg, l'espace d'un week-end prolongé, pour participer à la cérémonie de clôture internationale. De son côté, Cyrille Pittet de Marsens, s'est imposé dans le groupe d'âge 6–8 ans. Quant à Estelle Pillonel de Montrévaz, elle a remporté le 1er prix «Panorama». Egalement du voyage à Stansstad, les classes de Christine Bouigny à Broc et d'Odette Bongard à Marsens ont pu, du même coup, arrondir leur caisse de classe respective. En tenant encore compte des victoires de Simon Grossrieder de Schmitten chez les 11–15 ans et de Jan Wälti également de Schmitten dans le quiz, les Fribourgeois s'octroient six premières places sur les sept catégories que compte le concours jeunesse Raiffeisen.

D'autres Romands se sont distingués comme la classe d'Iris Soltenmann à Thierrens et une équipe (Alison, Benjamin et Marina) du Centre de la Côte à Peseux en obtenant le 2e prix du concours Internet. A noter que toutes les œuvres primées – dessins, pages Internet – peuvent être consultées sur www.raiffeisen.ch/concours (voir aussi pages 26–27).

(pt.)

Cyrille Pittet et sa famille.

Luca Carbone avec ses parents.

Nouveaux murs pour la Banque à Marsens

«Plus spacieux et fonctionnels, munis des derniers progrès de la technique de sécurité pour les valeurs et surtout les personnes, les nouveaux locaux traduisent le développement considérable de notre banque en cinquante ans d'existence», souligne non sans fierté le président du conseil d'administration Francis Kolly. Créé en 1954, l'établissement local a ainsi vu son total de bilan tripler en moins de dix ans pour atteindre 65 millions de francs. La Banque Raiffeisen de Marsens a, il est vrai, fusionné en 1997 avec celle de Morlon dont la fondation remonte à 1908. Et Francis Kolly de préciser à ce propos: «Au lieu de fêter un cinquantième anniversaire, nous préférons attendre quatre ans pour donner tout l'éclat que mérite le centenaire de la Banque de Marsens-Morlon.»

Le siège de la Banque à Marsens occupe désormais 200 mètres carrés dans l'ancienne ferme de l'Hôpital psychiatrique cantonal, au centre du village et en face des anciens locaux, qui a été rachetée et rénovée par la commune. Au-delà d'une zone 24h (Bancomat), deux guichets et des bureaux de conseil individuel offrent une structure d'accueil propre à répondre à toutes les demandes. Désormais ouverte toute la journée (précédemment les matins), la banque a l'ambition, selon les propres mots de son directeur Franco Zanetti, d'«offrir à la clientèle un conseil financier global et un service personnalisé de qualité.» *(pt.)*

Franco Zanetti devant les guichets.

La ferme communale abrite les nouveaux locaux de la banque.

L'agence d'Oron fait peau neuve

Photo: Ldd

L'agence d'Oron spacieuse, sûre et conviviale.

Photo: Bernard Hallet

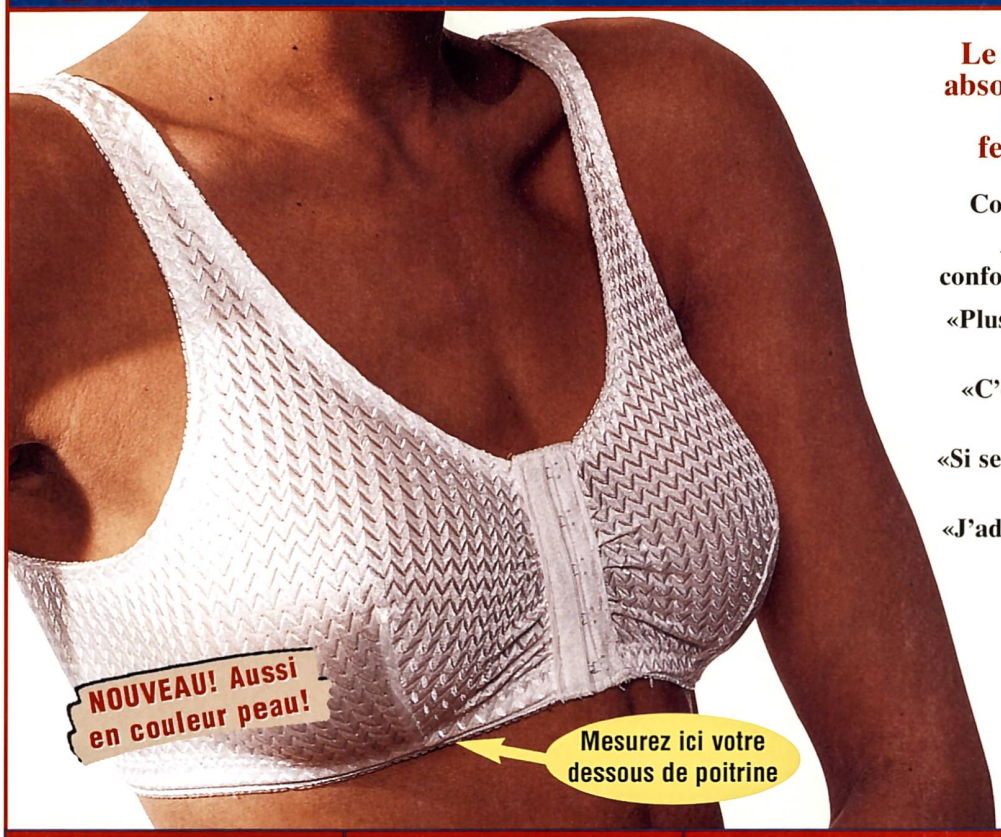
Alain Richard dévoile le projet du Flon.

«Les locaux transformés correspondent au professionnalisme et à la qualité de conseil que nous voulons offrir à notre clientèle», lance Luc Godard, le directeur de la Banque Raiffeisen Haute-Broye-Jorat. L'agence d'Oron-la-Ville située dans le centre commercial Coop vient d'être refaite de fond en comble. Avec les travaux qui ont duré cinq semaines – la banque avait pris place dans une cabine provisoire devant le bâtiment – l'accueil de la clientèle et la sécurité ont pu être considérablement améliorés. Au-delà de deux Bancomat (francs suisses et euros), deux guichets ouverts et un bureau de conseil individuel offrent les meilleures conditions d'accueil. A noter qu'un Versomat complète l'équipement. En plus, il y a désormais deux conseillers clientèle privée à Oron.

La Banque Raiffeisen Haute-Broye-Jorat connaît un développement réjouissant puisqu'en cinq ans, la somme de bilan a passé de 175 millions à 282 millions de francs et le nombre de ses sociétaires de 3000 à plus de 6300! Cet établissement se distingue par son dynamisme. Les sociétaires ne viennent-ils pas de décider lors de la dernière assemblée générale de déplacer le siège de la banque de Palézieux à Lausanne avec un important projet d'implantation dans le quartier du Flon à l'horizon 2008? Le président du conseil d'administration de la banque, Alain Richard, tient cependant à préciser: «Le déplacement du siège vers la capitale ne doit en aucun cas être interprété comme un oubli des régions rurales. Entre 2003 et 2004, 1,3 million de francs auront été investis entre Epalinges, Oron et Mézières.» Cette dernière agence sera, d'ici quelques mois, transformée en succursale – dont dépendra l'agence d'Oron – avec une ouverture à plein temps. *(pt.)*

Vu à la télé

Plus d'un million de pièces vendues!



Le soutien-gorge à essayer absolument! Aux Etats-Unis, plus d'un million de femmes le portent déjà!

Commentaires de nos clientes:

«Le soutien-gorge le plus confortable que j'aie jamais porté!»

«Plus jamais je ne porterai d'autre soutien-gorge!»

«C'est fantastique, on dirait une seconde peau!»

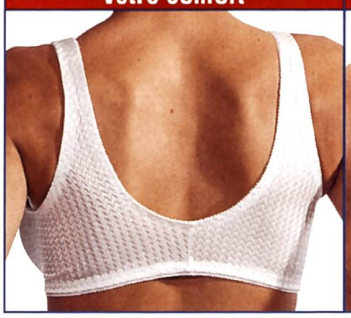
«Si seulement tous les habits étaient aussi confortables!»

«J'adore la souplesse des bonnets.»

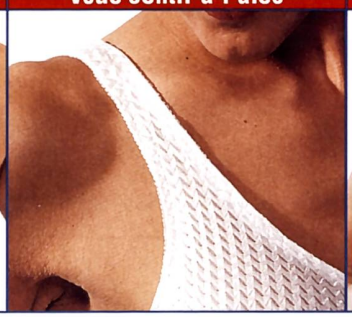
Vous économisez 10.– pour l'achat de 2 pièces

L'incroyable soutien-gorge
"Magic-Soft"
2 pour seulement **Fr. 29.90** la pièce

Un dos large pour votre confort



Des bretelles élargies pour vous sentir à l'aise



Fermeture très facile sur l'avant

Satisfaite ou remboursée

D'un confort sans égal!

Ce soutien-gorge unique en son genre épouse parfaitement la forme de votre buste et apporte un soutien incomparable à vos seins. Son tissu est d'une texture exceptionnelle et d'une douceur extrême. Ses bretelles, ses coutures et sa fermeture ont été conçues pour qu'il ne serre nulle part et n'entaille pas la peau. Le tissu stretch satiné est d'un confort sans égal. Vous oubliez que vous portez un soutien-gorge. Grâce à la souplesse de sa texture, le Magic-Soft s'adapte automatiquement à votre poitrine, quelle que soit la taille des bonnets. Tout ce que vous devrez indiquer lors de la commande est votre dessous de poitrine. Le soutien-gorge, en nylon et spandex, est lavable en machine.

Désormais en vente le slip assorti!

Commandez sans risque

124-10

Dessous de poitrine	75 cm	80 cm	85 cm	90 cm	95 cm	100 cm
N° d'art. blanc: 1501	w1	w2	w3	w4	w5	w6
Nombre:						
N° d'art. noir: 1501	s1	s2	s3	s4	s5	s6
Nombre:						
N° d'art. peau: 1501	h1	h2	h3	h4	h5	h6
Nombre:						

Slip	S/M	L	XL
N° d'art. blanc: 1502	w1	w2	w3
Nombre:			
N° d'art. noir: 1502	s1	s2	s3
Nombre:			
N° d'art. peau: 1502	h1	h2	h3
Nombre:			

Oui, je commande contre facture (10 jours) et participation aux frais d'envoi:
Soutien-gorge Magic-Soft à Fr. 34.90, dès 2 pièces Fr. 29.90 chacun
Slip à Fr. 29.90, dès 2 pièces Fr. 24.90 chacun

Prénom .....

Nom .....

Rue/n° .....

NPA/Lieu .....

N° Téléphone .....

Envoyez à:
Trendmail SA, Service-Center
Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG

Téléphone: 071 634 81 25
Fax: 071 634 81 29

Comptoir des enfants et concours de dessin à Morges

Organisé par la Jeune chambre économique de Morges avec le soutien de la Banque Raiffeisen Morges-Venoge, le 8e Comptoir des enfants a connu un beau succès. Les anciennes halles de la gare CFF ont vu la vente, l'achat ou l'échange de jouets, livres, BD, jeux et autres objets. Les enfants étaient nombreux à profiter des tables mises à leur disposition pour exposer les jouets dont ils n'ont plus l'utilité.

Comme l'an dernier, les enfants pouvaient également participer à un concours de dessin dont le thème était «Le véhicule de tes rêves». Ils ont été plus de 70 à apporter leur œuvre au stand prévu à cet effet. Certains l'ont d'ailleurs réalisée sur place. Le jour de la remise des prix, les dessins étaient exposés à la banque. A cette occasion, le directeur Guy Thonney a salué la riche imagination des participants qui n'ont pas hésité à représenter les véhicules les plus insolites. Rollers in-line et trottinettes aux lauréats: Caroline Burdet, 9 ans (1ère), Quentin Gillioz, 6 ans (2e) et Léa Perrottet, 9 ans (3e). *(pt.)*

Guy Thonney entouré par Caroline Burdet et Léa Perrottet.

Plus de mille sociétaires fêtent les 90 ans de leur Banque

La Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud n'a pas fait dans la demi-mesure pour fêter son 90e anniversaire. Transportés dans des cars depuis leurs différents villages, plus de mille sociétaires ont fait le déplacement en terre fribourgeoise. C'est en effet à Bulle, à l'Espace Gruyère, que s'est tenue l'assemblée générale ordinaire couplée d'une riche partie récréative. Les présentations respectives du président du conseil d'administration Yvan Nicolier et du directeur Eric Loup, relayées par deux écrans géants, ont permis, dans un premier temps, de constater la bonne santé de l'établissement avec ses 273 millions de francs de somme de bilan et 5150 sociétaires. A côté des excellents chiffres du bilan, les diverses actions de soutien de la banque ont été relevées à cette occasion comme les concerts du mercredi à Sugnens, le Théâtre de la Maison à Cugy, la place de jeu de Dommartin, le Comptoir d'Echallens ou la distribution de lapins en chocolat dans le LEB à Pâques. Durant cette partie officielle, les sociétaires répartis en longues tablées ont déjà pu apprécier les interventions musicales d'un ensemble de cuivres. Après un apéritif servi au son de la musique populaire, les participants à cette soirée anniversaire ont goûté aux spécialités gruériennes (jambon fumé à la borne et meringues à la crème). Le tout dans une ambiance musicale invitant à la danse, sans oublier les tours d'un habile prestidigitateur. Malgré la pluie, la soirée anniversaire s'est déroulée dans la joie et la convivialité. *(pt.)*

Salle comble à Espace Gruyère.

Photos: Maxim sa – Luc Nusslé – Lausanne

Des sociétaires ravis.

Les cyclosportifs en décousent sur 333 kilomètres

Rares sont les courses de vélo sur longue distance en Suisse. Mais depuis 1998, la Wysam 333 propose une boucle de 333 kilomètres entre Orbe et Laufen avant tout destinée au cyclisme amateur. Soutenue par douze Banques Raiffeisen sur cet itinéraire, la 6e édition a connu un beau succès avec 250 participants et dix nationalités représentées – ils étaient 63 la première année. Avec un départ fixé à 4h30, les premiers sont arrivés vers 13h30 et les derniers vers 21h. Les couleurs Raiffeisen étaient omniprésentes sur les dossards, podium, affiches, bâches, points de ravitaillement ainsi que sur le maillot du vainqueur. A noter que la victoire a souri cette année à Roger Beuchat. Tout au long du parcours et surtout à Orbe, où diverses animations étaient mises sur pied, un nombreux public est venu soutenir les courageux amateurs de randonnée cycliste. *(pt.)*

Roger Beuchat entouré de l'Iranien Saeidi Tanha (3e) et le vainqueur 2003 Daniel Wyss (2e).

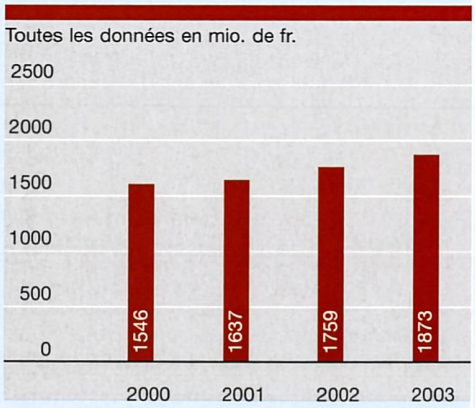
Exercice 2003 réjouissant pour les banques jurassiennes

Lors de l'assemblée générale de la Fédération jurassienne des Banques Raiffeisen qui s'est tenue à Péry, son président Ernest Guélat a salué les résultats remarquables enregistrés en 2003 dans un contexte économique pourtant difficile. Les dix-sept établissements jurassiens affichent ainsi une somme de bilan de 1,87 milliard de francs et totalisent 27 024 sociétaires, en progression de 6,5 et 5,1%. Dans les opérations de crédit – principalement hypothécaires – la croissance (+7%) est particulièrement réjouissante, dynamisée par le faible niveau des taux d'intérêt. Si le bilan des Banques Raiffeisen dépasse pour la première fois celui de l'établissement cantonal, cela démontre encore une fois leur harmonieux développement «malgré un terrain déjà bien occupé». Le vice-président du Parlement jurassien, Charles Juillard n'a d'ailleurs pas caché une certaine jalousie, lui qui est membre de la commission des finances et même administrateur d'une banque régionale! De son côté, Walo Bauer, le représentant de la direction du Groupe, a rappelé les résultats records obtenus sur le plan national tout en évoquant les importants défis à venir. La bonne humeur générale n'a pas été entamée pour autant, cela d'autant plus que les délégués cette année pouvaient être accompagnés, l'ambiance musicale de fin de soirée invitant à la danse. *(pt.)*

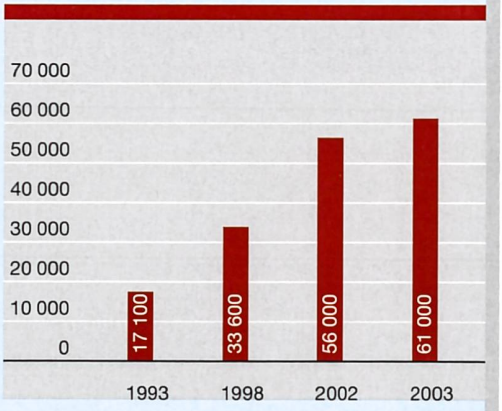
Poursuite de la croissance dans le canton de Vaud

Le président de la Fédération vaudoise des Banques Raiffeisen Alexandre Bula, lors d'une conférence de presse à Lausanne, a mis en exergue l'accélération de la progression enregistrée depuis les années 90. Sur dix ans, le bilan des établissements vaudois a ainsi été multiplié par trois. Rien qu'en 2003, le total de bilan a progressé de 10,9% à 3,91 milliards de francs et le nombre de sociétaires de 9,3% à 60 709. La croissance des prêts hypothécaires (+12,7%), nettement supérieure à celle du marché, illustre également une progression exceptionnelle en termes de parts de marché. A noter que les coûts sont bien maîtrisés avec une augmentation de seulement 7,6%. Cela est d'autant plus remarquable que le nombre d'emplois a lui aussi augmenté, passant dans les 25 établissements vaudois de 329 à 335 personnes. De plus avec actuellement 24 apprentis, les Banques Raiffeisen s'engagent fortement en faveur de la formation de la relève. De par leur poids économique, les banques coopératives font partie des plus gros contribuables avec 5 millions de francs versés au fisc vaudois en 2003 (3,8 millions en 2002). A l'assemblée générale de la Fédération, qui a eu lieu à Thierrens, le conseiller d'Etat Pierre Chiffelle s'est d'ailleurs plu à relever la bonne santé des Banques Raiffeisen et a loué la fidélité aux principes de base car «il faut parfois se méfier des chartes éthiques sur papier glacé»! *(pt.)*

Somme de bilan 2000–2003



Nombre de sociétaires 1993–2003



Délégation hongroise en visite à Vernier

Lors d'un séjour d'une semaine en Suisse romande, 45 collaborateurs de banques coopératives hongroises ont pu, l'espace d'une matinée, se familiariser avec l'organisation Raiffeisen en Suisse. Après une présentation générale sur le développement des Banques Raiffeisen dans notre pays, le groupe a visité avec grand intérêt la nouvelle agence de Vernier.

Photo souvenir devant l'agence de Vernier.

Merci Raiffeisen!

Les habitants du quartier de la Côte à Fontenais, en sortie au Cervin, vous remercient pour ce super week-end et attendent avec impatience votre prochaine offre. **Paco, Francis, Fabienne, Jacqueline, Thibaut, Marie, Maxime, Magali, Deborah, Alain, Mathilde, Romane, Corentin de Fontenais (JU)**

Les fonds sont-ils sûrs?

Les investissements en fonds de placement représentent une alternative intéressante pour une diversification des avoirs de Monsieur Tout le monde. La gestion de ces fonds de placement n'est pas forcément toujours très claire et bien comprise par les non-spécialistes de la finance. De plus, une affaire de gestion déloyale des fonds de placement américains secoue aujourd'hui la confiance aux Etats-Unis. Les malversations qui y sont constatées ne risquent-elles pas de devenir demain une actualité en Suisse? **René Decorzant, Onex**

Malheureusement, les pratiques commerciales criminelles de quelques sociétés américaines offrant des fonds ont aussi déstabilisé les investisseurs suisses. Les fonds de placement dans notre pays sont pourtant soumis à des contrôles stricts. Chaque fonds qui s'adresse au public doit obtenir l'autorisation de la Commission fédérale des banques (CFB) qui veille au respect de la loi sur les fonds de placement. Cette dernière a pour objectif la protection de l'investisseur. En outre, les sociétés de fonds doivent présenter des rapports d'activité semestriels et annuels détaillés pour chaque fonds, et cela gratuitement. Les plus mauvaises font l'objet d'un contrôle plus fouillé par une société de révision indépendante. Pour pouvoir offrir des fonds, il faut obtenir une licence bancaire ou une autorisation de la CFB qui est liée à des conditions très strictes. Pour la distribution de parts de fonds s'appliquent les lignes de conduite de l'Association suisse des fonds de placement dont le respect est également vérifié par l'office de révision. Aucune autre partie des marchés des capitaux n'est régulée et contrôlée comme les fonds de placement. Par conséquent, il n'est pas étonnant qu'une enquête de la CFB en Suisse n'a révélé aucune irrégularité. L'investisseur a ainsi l'assurance qu'en fonction de standards très stricts, ses fonds sont administrés avec le plus grand soin.

Stefan Mehlisch, responsable produits financiers, USBR

Une nouvelle opportunité

Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne

- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets accceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Raccordement en ligne possible

prema
Le spécialiste de la monétique

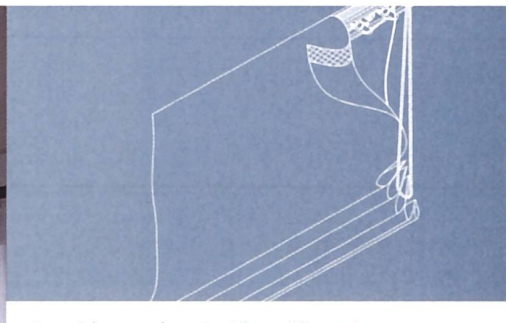
PREMA GmbH
Tychbodenstrasse 9
CH-4665 Oftringen

Téléphone 062 797 59 59
Télécopie 062 797 62 00

le bienfait de la nature

- ✓ aux herbes fraîches
- ✓ prévient les inflammations
- ✓ gencives saines
- ✓ pour une haleine fraîche
- ✓ goût frais
- ✓ bon pour l'enrouement
- ✓ depuis 100 ans
- ✓ très efficace contre les aphtes
- ✓ rechargeable

Produit Suisse, en vente dans les drogueries et pharmacies



Les **rideaux drapés** Silent Gliss créent, par diffusion de la lumière, une ambiance séduisante et raffinée dans une pièce. Le choix d'un tissu classique ou moderne, transparent ou épais, vous permettra d'y apporter votre touche personnelle.

- ☐ J'aimerais recevoir la brochure illustrée «The Home Collection»
- ☐ Contactez-moi pour fixer un rendez-vous au showroom
- ☐ Je souhaite rencontrer votre conseiller technique pour un entretien sans engagement

Nom/prénom _____

Rue/n° _____

NPA/localité _____

Téléphone _____

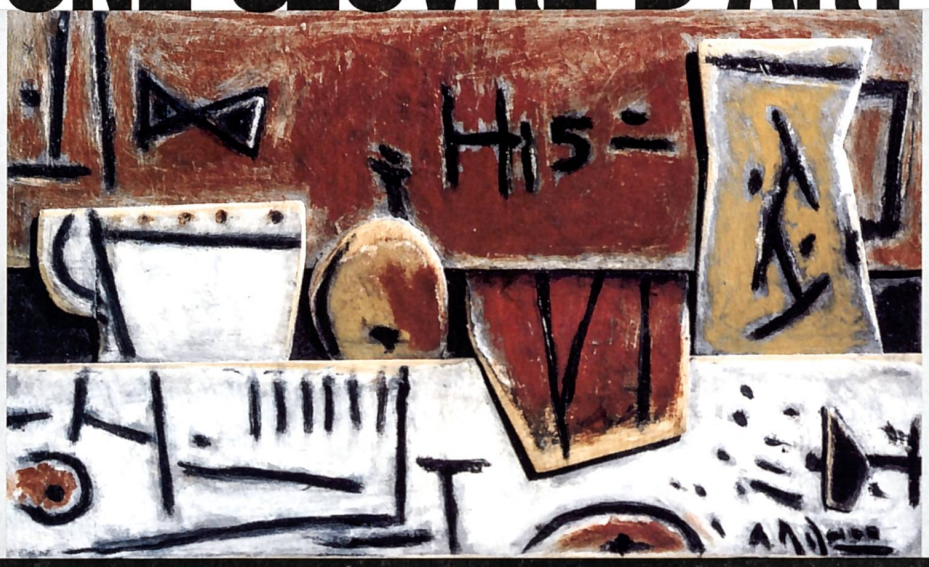
Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss
Fax 032 387 11 40, Tél. 032 387 11 11
www.silentgliss.ch, info@silentgliss.ch

PA 5/04 RV-W

SilentGliss®

ADOPTER UNE ŒUVRE D'ART

«Montreux Jazz Festival» par Lukaschewski.



«Bodegon» d'Alceu Ribeiro.

Envie d'un tableau mais trop cher pour vos moyens? Alors louez-le! A **GENÈVE** *comme à* **BIENNE** *ou à* **MONTREUX,** *on met l'art à la portée de tout un chacun pour une bouchée de pain... ou presque.*

Il y a une douzaine d'années, s'ouvrait à Genève la pinacothèque des Eaux-Vives. Un endroit étonnant où vous pouvez louer un tableau original d'art contemporain et le garder chez vous durant toute une année. Ariel Inzaurralde, promoteur de cette initiative originale, veut ainsi permettre à l'amateur de faire la connaissance d'artistes, au même titre qu'une bibliothèque le fait pour les auteurs des livres qu'elle prête. Les personnes intéressées viennent à la pinacothèque, choisissent l'un des quelque 80 tableaux à disposition, signent le contrat de location, et pour cent francs peuvent emmener la toile à la maison. On peut aussi effectuer cette démarche en décembre, lors de l'exposition annuelle de la pinacothèque à la Maison de Quartier des Eaux-Vives.

Toutes les œuvres sont propriété de la pinacothèque et, pour environ 70%, dues à des peintres uruguayens très cotés, pays natal d'Ariel Inzaurralde, le reste provenant de galeries ou d'ateliers romands. Leurs formats vont de 24 x 19 cm à 70 x 115 cm et leurs valeurs diverses, celles-ci pouvant atteindre les 10 000 francs. Cependant, chacune d'elles sera «louée» le même prix, soit vingt thunes.

ESSAYER AVANT D'ACHETER

Les emprunteurs ne s'engagent à rien de plus qu'à rendre le tableau au bout d'un an dans l'état où ils l'ont reçu. Autre règle du jeu: on peut échanger, sans frais supplémentaires, jusqu'à trois fois dans l'année l'œuvre choisie contre une nouvelle, manière de varier agréablement la décoration de son salon. La contribution, inchangée depuis le début de cette aventure, sert à payer la location de l'arcade de 40 m² d'exposition, ainsi que les affiches et les catalogues. Les RC ou les assurances ménage couvrent, en principe, les dégâts pouvant survenir aux toiles, les frais de réfection des cadres étant, eux, garantis par le forfait. Si l'on désire acquérir une toile, l'amateur est dirigé vers l'atelier du peintre où il pourra choisir l'œuvre qui lui plaît à un prix intéressant.

Au Centre PasquArt de Bienne, qui propose une centaine d'œuvres d'artistes contemporains à la location, mais aussi à l'achat, Luginbühl, Jasper Jones, Armleder, Lohse et bien d'autres sont ainsi offerts pour un an, à des prix allant de 30 à 100 francs, le temps d'apprécier largement la cohabitation avec le tableau avant de se décider à l'acquérir. La procédure, là aussi, est simple. Une fois devenu membre de la Société des beaux-arts de Bienne pour la modique somme de 55 francs on peut aller choisir la ou les toiles de ses rêves lors de la grande exposition du PasquArt de

INFO

Pinacothèque de Genève
7, rue Montchoisy, tél. 022 735 66 75

PasquArt Bienne, Faubourg du Lac 71–75
tél. 032 323 40 12, www.pasquart.ch

Get Art, Grand-Rue 92, 1820 Montreux
tél. 021 966 55 88, www.getart.ch

Une vue de Lavaux par F. X. Nemeth.

«Frutera Blanca» d'Alceu Ribeiro.

Patrick Gruhn et Thierry Petersen, les fondateurs de Get Art.

mars. Les œuvres y sont soit tirées au sort parmi les participants, soit mises aux enchères. Elles sont emportées directement par les intéressés qui assument la responsabilité de leur état pendant la durée de location. Les recettes servent à l'acquisition de nouveaux tableaux qui entrent dans le circuit de location l'année suivante. A signaler qu'un site Internet permet à la société des beaux-arts de Bienne de communiquer règlement détaillé, photos et prix des oeuvres à louer.

TOUT LE MONDE Y GAGNE

Dernière à mettre l'art à la portée des budgets serrés, Get Art, à Montreux, a amélioré le concept en offrant un service très complet et proposant des artistes très cotés domiciliés en Suisse romande. Fondée par Patrick Gruhn et Thierry Petersen, issus des milieux économiques, cette société, créée ce printemps, voue un soin tout particulier à la parfaite adéquation du tableau choisi avec son futur environnement. Le contact établi, l'un des fondateurs se rend chez le client (privés, entreprises, banques, cabinets médicaux, cliniques, bureaux d'architectes, études de notaire ou d'avocat), afin de déterminer avec lui le style, les couleurs et la grandeur de l'œuvre à louer, sur la base d'un catalogue comprenant plus de 300 œuvres. Le choix fait, tous deux se rendent chez l'un des 35 artistes sous contrat, ce qui donne la possibilité de le connaître et, peut-être, de sélectionner l'un de ses tableaux, sculptures ou photos ne figurant pas au répertoire. Après quoi, Get Art se charge de l'assurance, du transport et même de l'accrochage.

La location mensuelle représente entre 2 et 3% de la valeur d'achat, avec un minimum de 50 francs et six mois, l'assurance, à régler en plus, couvrant tous les risques. Porte d'entrée à la vente, la location des tableaux effectuée par la société montreusienne permet de faire de bonnes affaires, le prix d'acquisition d'une œuvre se situant là entre ceux pratiqués en atelier d'artiste et ceux des galeries, le montant de la location étant alors, en bonne partie déduit. Des photographies d'Horst Tappe aux peintures de Rolf Lukaschewski, en passant par des impressionnistes, des cubistes, des surréalistes, des adeptes du collage ou des abstraits, le choix est très vaste et d'une grande qualité, le catalogue étant, de plus, régulièrement complété.

Faire avancer l'art en le rendant, par la location, accessible au plus grand nombre, un créneau porteur en ces temps où l'investissement dans l'art contemporain est devenu on ne peut plus aléatoire, les phénomènes de mode se faisant toujours plus rapides.

■ **ROGER SIMON-VERMOT**

MÉDITER EN ROULANT

FABIAN CANCELLARA, *cycliste professionnel,* **ANDREA CLAVADETSCHER,** *sportif de l'extrême, et* **ARMIN KÖHLI,** *athlète handisport, ne comptent plus les heures passées sur leur vélo. Ils nous disent ce qui les motive, ce qui les fait réfléchir, ce qui leur déplaît.*

«Panorama»: Pour passer de longues heures juché sur la selle inconfortable d'un vélo, il faut se remotiver sans cesse. Comment faites-vous?

Fabian Cancellara: Il y a les bons et les mauvais moments. C'est normal, cela fait partie de ce métier comme de tous les métiers.

Andrea Clavadetscher: A mes yeux, il n'y a tout simplement rien de plus beau, rien de plus satisfaisant, que de pratiquer un sport de plein air. C'est dans cette satisfaction que je puise ma motivation, car elle donne du sens à ma vie.

Armin Köhli: Pour moi, c'est bien plus confortable de faire du vélo que de marcher ou de rester debout. L'entraînement fait partie intégrante de mon quotidien. Il est parfois très agréable, parfois moins, mais la motivation n'est jamais un problème. Il suffit de surmonter un petit moment difficile: se lever de bon matin, s'habiller... et démarrer!

A partir d'une certaine distance, pour beaucoup de cyclistes du dimanche, le plaisir de rouler disparaît. Est-ce rendre service à son corps que de lui imposer ces épreuves, et ne vient-il pas un moment où il se venge?

F. Cancellara: Tout dépend de la récupération. Si je n'ai pas récupéré à 100% après un gros effort, mon corps réagit. Mais je sens bien à partir de quand je peux à nouveau appuyer à fond sur les pédales.

A. Clavadetscher: Cela ne me fait pas peur. J'ai participé à de nombreux événements de sport extrême, j'ai plus de 600 000 km dans les jambes, et jusqu'ici mon corps ne s'est jamais vengé de manière irréparable.

A. Köhli: Le sport de compétition n'est pas quelque chose de sain, c'est évident. Un esprit malade dans un corps malade, voilà ce qu'il signifie. L'entraînement quotidien me permet de renforcer mon corps et mon système immunitaire, mais le surmenage est mauvais. Il faut savoir accorder à son corps un temps de récupération suffisant.

La souffrance, la douleur, l'épuisement, tout cela fait partie du cyclisme. Dans de tels moments, est-ce que vous vivez des états d'exaltation proches de la transe?

F. Cancellara: Si on est bien dans sa tête, ça va. La course, c'est avant tout de la concentration.

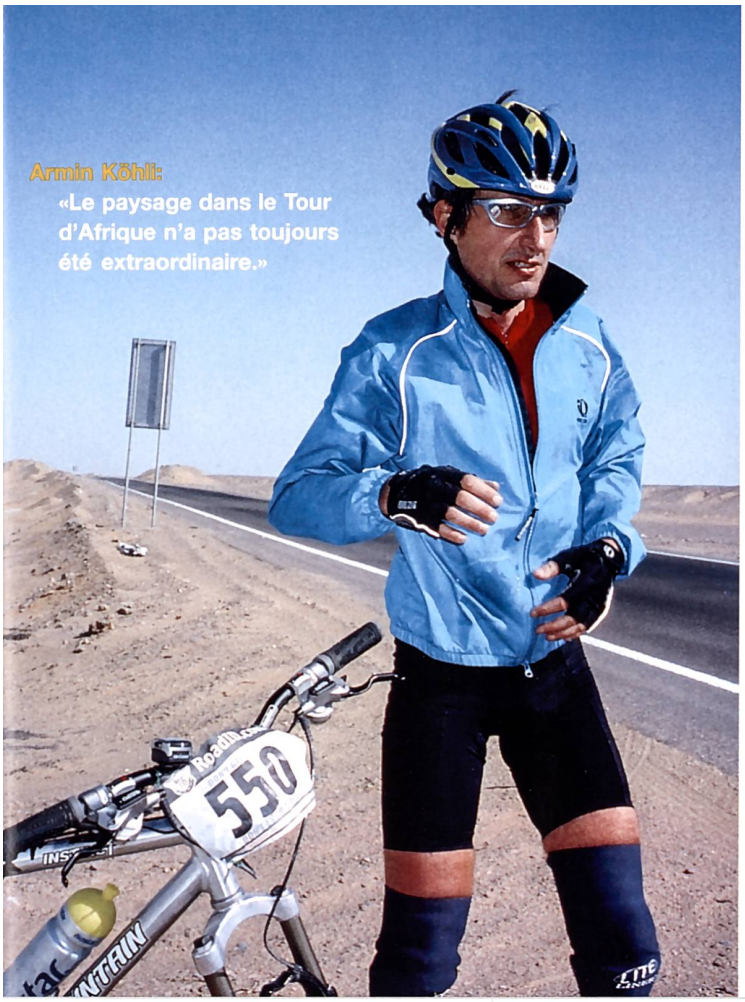
A. Clavadetscher: Je ne roule jamais comme le vainqueur du Tour de France, Lance Armstrong, qui flirte avec ses limites, car c'est très mauvais physiquement. Selon mon soigneur, Christian Hoppe, mon entraînement et mes efforts intenses en course sont les formes les plus saines de l'entraînement à l'endurance.

A. Köhli: Des états de transe? Non. J'ai conscience de la douleur et de la fatigue, on ne peut pas les refouler. Ce qui m'arrive en revanche, c'est de devenir agressif, je m'énerve sur quelque chose ou sur quelqu'un et je peste intérieurement pendant des heures. Si ce quelqu'un a le malheur d'être présent à l'arrivée, tant pis pour lui!

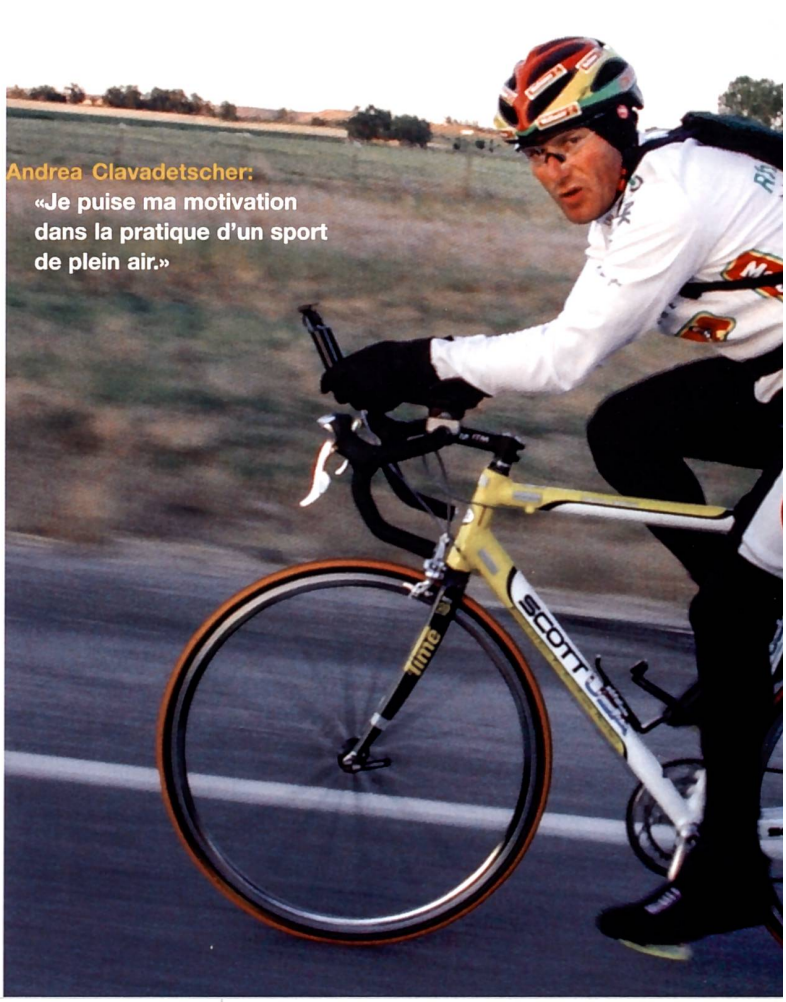
Les circuits d'entraînement monotones, ou que l'on parcourt cent fois, ont tendance à gâcher le plaisir. Comment faites-vous pour éviter cela?

F. Cancellara: En fait, je renouvelle en permanence mes parcours. Nous avons des milliers de routes devant nous! Si possible, je

Fabian Cancellara: **«En raison du risque de chute, je fais davantage attention à la route qu'au paysage.»**



Armin Köhli:
«Le paysage dans le Tour d'Afrique n'a pas toujours été extraordinaire.»



Andrea Clavadetscher:
«Je puise ma motivation dans la pratique d'un sport de plein air.»

m'entraîne sur les moins fréquentées, sur le Plateau, dans le Seeland ou l'Oberland bernois, dans l'Emmental ou le Wasseramt. C'est l'idéal!

A. Clavadetscher: Je dirais presque que je recherche cette monotonie, car elle me permet de méditer sur mon vélo. De temps en temps, j'apprécie aussi une petite échappée vers le sud, en Toscane notamment. Mais depuis trois ans, je ne roule quasiment plus l'hiver, je fais essentiellement du ski. C'est très important pour moi car au printemps, je n'ai alors plus qu'une envie: enfourcher mon vélo!

A. Köhli: Il y a des circuits dont on ne se lasse pas, et d'autres qui effectivement gâchent le plaisir. Mais il faut aussi savoir choisir les bons moments: autour du lac de Zurich, par exemple, je ne roule que le dimanche matin tôt, quand il n'y a pas encore de voitures. D'ailleurs, si j'ai quitté Zurich pour l'Oberland, c'est surtout parce que j'en avais ras le bol du trafic. En une heure, j'avais à peine le temps de faire un aller-retour sur Wettingen via Spreitenbach... on ne peut pas dire que ce soit exaltant!

Le cyclisme est très critiqué à cause du dopage. Pensez-vous que cela soit justifié, et quelle est votre position par rapport au dopage?

F. Cancellara: Ceux qui s'acharnent sur le cyclisme ne connaissent rien au sport. Qu'en est-il de toutes les autres disciplines? La réalité, c'est que seul le dopage dans le cyclisme suscite de pleines pages dans la presse. Si un footballeur se dope, on en entend à peine parler. Selon moi, on veut faire croire au public que toutes les autres disciplines sont «propres», c'est tout.

A. Clavadetscher: Pour moi, il n'a jamais été question de me doper pour réaliser des performances. L'idée que l'on se dope davantage dans le cyclisme que dans d'autres disciplines, c'est un mythe, qui résulte sans doute d'une sensibilité accrue des médias à ce problème. N'empêche que partout, on continue de se doper coûte que coûte, et je trouve cela vraiment dommage. Mais le sport n'est jamais qu'un reflet de la société.

A. Köhli: Je ne connais personne qui avoue se doper, mais tout le monde se soupçonne mutuellement. A moi, on ne m'a jamais proposé de produits dopants – et je n'en ai jamais recherché. Je considère que c'est la limite à ne pas franchir. Dans le domaine du handisport, on gagne trop peu d'argent pour cela, le dopage, il paraît que c'est cher! Alors quel est l'athlète qui pourrait se le permettre?

Quel grand moment reste gravé dans votre mémoire, quelle victoire?

F. Cancellara: Ma 4e place sur le Paris-Roubais, 260 km, cette année à Pâques. L'année dernière, j'ai remporté le prologue du Tour de Suisse et du Tour de Romandie. Ces deux victoires d'étape me sont particulièrement chères, car gagner dans son propre pays est toujours un grand moment.

A. Clavadetscher: Sans hésitation, la naissance de notre fils Luca et le fait de pouvoir «l'accompagner dans la vie». A part cela, j'ai bien sûr aussi quelques beaux souvenirs de victoires et de rencontres. Mais bizarrement, avec le recul, ce sont les grands échecs et les grandes déceptions qui me tiennent le plus à cœur, car ils m'ont permis de mûrir en tant qu'homme et en tant que sportif.

A. Köhli: Le Tour d'Afrique est une expérience inoubliable. Mais toute victoire me rend heureux, c'est pourquoi je cherche en permanence de nouveaux défis à relever. Sans cela, je serais incapable de me motiver pour les courses!

Interview: Christoph Ammann

19 jours en pension complète à bord
à partir de Fr. 4490.–
avec accompagnement de Mittelthurgau pendant le voyage

CROISIERE SPECTACULAIRE

TERRE DE FEU–PATAGONIE–CAP HOORN-BUENOS AIRES

- Accompagnement de Mittelthurgau de A à Z
- Paysages imposants, monde majestueux des glaciers
- Impressionnants paradis des animaux

MS Norwegian Crown****

LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

Jour 1: Zurich–Santiago de Chile. Vol avec Lufthansa, départ en soirée de Zurich (ou Genève, Bâle), via Francfort à destination de Santiago de Chile.

Jour 2: Santiago de Chile. Arrivée à midi à Santiago de Chile.Transfert à l'hôtel. Après-midi: visite guidée (incluse) dans la capitale du Chili.

Jour 3: Santiago de Chile/Valparaiso. Matinée libre. Transfert vers le port et embarquement. Départ du «Norwegian Crown» à 17h00. Début d'une croisière spectaculaire autour de l'Amérique du Sud.

Jour 4: Repos en mer. Profitez des agréments de votre croisière en bateau.

Jour 5: Puerto Montt. Puerto Montt est la destination d'une splendide excursion d'un jour (*) à travers la célèbre région des lacs et des parcs nationaux du Chili, les impressionnantes chutes d'eau de Petrohué et la vue pittoresque sur le volcan Osorno enneigé. Vous visiterez ensuite le lac de tous les saints/Todos los Santos qui, du fait de ses couleurs intenses, est réputé comme étant l'un des plus beaux lacs du monde. Escale de 08h00 à 17h00.

Jour 6: Puerto Chacabuco. L'archipel du Chili est composé d' une région sauvage spectaculaire de fjords crevassés, de glaciers imposants et de sommets enneigés des Andes. Le parcours compte parmi les plus beaux cours d'eau du monde. Escale de 12h00 à 19h00.

Jour 7: Canaux de Patagonie. Passage à travers le monde unique des fjords du Chili.

Jour 8: Passage du détroit de Magellan. Parcours par le détroit de Magellan, l'un des nombreux points culminants de cette croisière. Découvrez les spectaculaires coulisses de la nature.

Jour 9: Punta Arenas. Excursion (*) à travers la beauté du paysage patagonien en direction de la baie de Otway, vers l'une des colonies de manchots de Magellan, que vous pourrez admirer de tout près. Escale de 06h00 à 18h00.

Jour 10: Ushuaia, canal de Beagle/Parcours des glaciers, Terre de Feu. Fascinant parcours à travers le canal de Beagle, où plusieurs glaciers se jettent directement dans la mer. Excursion sur la magique Terre de Feu (*) dans le parc national Tierra del Fuego lequel, avec ses lacs et ses forêts impressionnants, offre un espace vital exceptionnel pour les phoques, les morses et les oiseaux de mer géants. Escale de 14h00 à 22h00.

Jour 11: Cap Hoorn. Vous contournerez aujourd'hui le légendaire Cap Hoorn.

Jour 12: Port Stanley. Les îles Malouines, isolées, rappellent les Highlands écossais et abritent un monde animal varié. Escale de 10h00 à 16h00.

Jour 13: Repos en mer.

Jour 14: Puerto Madryn. Excursion d'une journée (*) vers la péninsule de Valdés, l'une des plus importantes réserves naturelles d'Argentine. Vous observerez à Punta Delgada les colonies de lions et d'éléphants de mer. Escale de 07h0 à 16h00.

Jour 15: Repos en mer. Croisière dans le sud de l'Atlantique.

Jour 16: Montevideo. Visite guidée (*) à travers la capitale de l'Uruguay, découvrez toutes les principales curiosités. La ligne côtière est bordée de plages de sable et la vieille ville est un véritable musée de plein air de l'architecture coloniale. Escale de 09h00 à 19h00.

Jour 17: Buenos Aires.
Débarquement le matin. Visite guidée (incluse) à travers Buenos Aires, également dénommée le Paris de l'Amérique du Sud. En soirée, nous assisterons à un spectacle de tango (inclus) afin de clôturer cette spectaculaire croisière. Nuitée à l'hôtel.

Jour 18: Buenos Aires.
Matinée libre. Vol retour avec Lufthansa, via Francfort à destination de Zurich (ou Genève, Bâle).

Jour 19: Zurich. Arrivée à midi à Zurich.

VOTRE ITINERAIRE DE VOYAGE

LE BATEAU DE VOTRE CROISIERE

Le **Norwegian Crown****** appartient à la flotte de la Norwegian Cruise Line, mesure 188 m de longueur, 28,2 m de largeur, pour une contenance de 34242 TJB et peu accueillir jusqu'à 1026 passagers. 10 ponts d'hôtes. Année de construction : 1988, rénovation intégrale et transformation en 2003. Toutes les cabines sont confortablement équipées avec douche/WC, climatisation, téléphone, sèche-cheveux et TV. La langue utilisée à bord est l'anglais. Le capitaine et les officiers sont norvégiens. 5 restaurants, différents bars et salons, espace Fitness & Wellness, casino, piscine, jacuzzis, médecin de bord et bien plus encore. « Croisières sans limite » (Freestyle Cruising) vous propose les vacances idéales. Vous décidez vous-même quelle formule de vacances vous préférez, que ce soit la croisière évènement traditionnelle, avec réservations fixes ou en libre sélection avec restaurants, vêtements et emploi du temps à votre guise. Organisez votre croisière comme vous l'entendez !

Dates du voyage 2004/2005

Santiago de Chile–Buenos Aires
16.12.04–04.01.05
14.01.05–01.02.05
11.02.05–01.03.05

Buenos Aires–Santiago de Chile
28.01.05–18.01.05
25.02.05–15.03.05

Prix par personne — Fr.

Cat.	Pont	Type de cabine	Prix
J	Coral	2 lits intérieur	4490.–
E	Coral	2 lits extérieur/fenêtre panoramique	4990.–
C	Laguna	2 lits extérieur/fenêtre panoramique	4990.–
AE	Riviera	2 lits, mini-suite(s)/extérieur	5690.–
AB	Penthouse	2 lits, suites, balcon	8990.–
–		Cabine pour une seule personne, intérieur	5690.–
–		Cabine pour une seule personne, extérieur	6990.–

Nos prestations comprennent

- Vol régulier en classe Economy, Zurich–Santiago de Chile et Buenos Aires–Zurich (ou de Genève, Bâle) avec Lufthansa via Francfort
- 1 nuitée à Santiago de Chile et Buenos Aires, base chambre double avec buffet petit-déjeuner
- Visites guidées de Santiago de Chile et de Buenos Aires
- Transfert à Santiago de Chile et à Buenos Aires
- Spectacle de tango à Buenos Aires
- Croisière sur le «Norwegian Crown», dans la catégorie souhaitée de cabines
- Toutes les cabines sont équipées de douche/WC, climatisation, sèche-cheveux et TV
- Pension complète à bord à partir du repas du soir, le jour de l'embarquement et jusqu'au petit déjeuner le jour du débarquement
- Toutes taxes d'embarquement et de débarquement dans les ports (soit par personne environ 577 CHF, incluses)
- Participation libre à toutes les manifestations à bord
- Accompagnateur expérimenté de Mittelthurgau pendant tout le voyage, du départ de Zurich et jusqu'au retour à Zurich

Nos prestations ne comprennent pas :

– Forfait de dossier par personne	10.–
– Taxes d'aéroport (oblig.)	140.–
– Dépenses personnelles et boissons	
– Pourboires (env. 15 CHF par personne/jour)	
– Forfait excursions (* excursions du forfait d'excusions), excursions en langue allemande, réservation uniquement à l'avance	450.–
– Excursions en langue anglaise en sus	
– Frais d'annulation et assurance rapatriement en plus combinés oblig.	
– Supplément classe Business	4350.–

Formalités de voyage, informations importantes

Les citoyens suisses doivent être en possession d'un passeport valable 6 mois après la date de retour.

Clou du voyage, spectacle naturel: chutes d'Iguassu

Pré- ou post-programme : 3 jours, facultatif, à partir de **Fr. 950.–**
Détails disponibles sur demande.

Appel téléphonique gratuit:
0800 86 26 85
Commandez le nouveau catalogue «Croisières 2004/2005»

GARANTIE DU VOYAGE

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden
Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro mittelthurgau
Une entreprise de Twerenbold

Les coureurs du Tour d'Afrique Scott Miller (Etats-Unis), Brian Rodgers (Etats-Unis), Daniel Ludwig et Dave Atlee (Canada), rayonnants après avoir goûté au meilleur soda de toute l'Afrique: un Fanta aux fruits de la passion fabriqué sous licence en Tanzanie.

Photo: Daniel Ludwig

ENTRE JUNGLE ET DÉSERT

Un jour de mars 2004, six heures du matin. Quelque part dans un désert pierreux du **NORD DU KENYA,** *le coureur cycliste et journaliste* **ARMIN KÖHLI** *se réveille dans sa petite tente. Des bruits de gamelles et d'eau qui coule résonnent à ses oreilles.*

Armin Köhli ouvre sa tente. Les rayons du soleil sont encore doux et projettent des ombres longues sur cette plaine désolée. Le désert est nimbé d'une lumière dorée. Armin Köhli fixe en baillant la prothèse de sa jambe et entame la routine des préparatifs de l'étape off-road de 110 km qui l'attend aujourd'hui. Il faut replier la tente, rouler le sac de couchage encore chaud et ranger divers ustensiles dans une caisse de plastique rouge.

Il revêt ses culottes de cycliste et se décide pour le tricot orné de la croix suisse qu'il porte depuis des jours et qui n'est plus très frais, un souvenir de sa 5e place aux Jeux para-olympiques 2000 de Sidney. Armin enfile son tricot en plissant le nez. Quelle importance? Nous sommes 30 personnes (presque) toutes pareilles, nous souffrons et nous nous réjouissons des mêmes choses, avalons le matin le même porridge très calorique mais complètement fade, buvons stoïquement la même boisson isotonique ultra-sucrée et pousserons les mêmes jurons vigoureux quand des accumulations perfides de sable se présenteront sur la piste de lave accidentée qui mène à Nairobi.

Une journée ordinaire du Tour d'Afrique 2004 comparables à celles du Tour 2003, où l'itinéraire a mené l'équipée du Caire au Cap en 120 jours dont 99 étapes de courses, soit près de 12 000 km en passant par dix pays: il a fallu traverser quatre zones climatiques: le désert en Egypte, au Soudan et en Namibie, des forêts tropicales chaudes et humides au Kenya, en Tanzanie et au Malawi, d'interminables savanes poussiéreuses au Botswana et en Zambie, des cols de 3000 mètres et des gorges profondes en Ethiopie. Armin Köhli était très motivé par sa collaboration avec l'organisation internationale contre les mines antipersonnel (l'appel de Genève) et par l'idée de traverser l'Afrique grâce à sa seule force musculaire et sans aide extérieure.

Sans aide extérieure, vraiment? Bon, d'accord, ...un mécanicien spécialisé a bien ici et là veillé à ce que le vélo d'Armin reste toujours en état de fonctionner. Une infirmière, qui a aussi fait office de cuisinière, lui a sûrement donné un peu d'Immodium contre une gastro-entérite. Peut-être aussi que l'auteur de cet essai lui a descendu un sac du toit du véhicule d'accompagnement car Armin Köhli, qui est amputé d'une jambe, ne peut pas grimper à une échelle. Mais ce sont là les seuls aides et auxiliaires dont il a bénéficié. Ce qui est extrêmement peu pour un sportif de haut niveau.

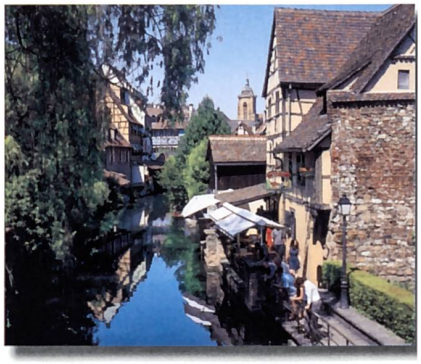
Tyler Hamilton, le leader de l'équipe suisse Phonak et gagnant du dernier Tour de Romandie, aura quant à lui d'autres soucis quand, le 21 juillet 2004, c'est-à-dire avant la 16e étape du Tour de France, il se réveillera dans sa chambre d'hôtel confortable à Bourg d'Oisans. L'Alpe d'Huez! Devra-t-il attaquer aujourd'hui? Il ouvre la fenêtre et admire les sommets des Alpes savoyardes déjà éclairés par le soleil matinal. Il enfile un peignoir de bain moelleux, baille vigoureusement et passe à la salle de bains. Il attaquera à la première montée et au diable la tactique!

Armin Köhli suivra à la télévision les souffrances de son collègue non pas avec un sentiment de supériorité mais avec grand plaisir. Il en a vu bien d'autres! ■ **DANIEL LUDWIG**

Daniel Ludwig est acteur et publiciste. Il a terminé le Tour d'Afrique à la 13e place et parcouru en tout 11 300 km sur les 11 750 de l'itinéraire. Il n'a manqué que trois jours pour raison de maladie. Il vit et travaille actuellement au Cap, en Afrique du Sud, grâce à une bourse de Kultur BERN et Pro Helvetia.

L'Alsace et les Vosges

Vous naviguerez sur le Rhin, puis sur le Canal de la Marne. Le Rhin présente des aspects techniques intéressants : les écluses automatiques et le plan incliné d'Arzviller. Après avoir passé la région des lacs de Gondrexange, le canal descend à Nancy et conflue avec la Moselle.



Dates 2004 (7 jours, sa-ve, Sfr. 2640.–)
07 août – 13 août (Lagarde – Strasbourg)
21 août – 27 août (Lagarde – Strasbourg)
Navigation avec le MS LORRAINE.

La Provence au fil du Rhône

Comme en témoignent les nombreuses villes historiques entre Arles et Lyon, le Rhône a toujours été une voie d'échanges pour les marchandises. Avec le MS PROVENCE vous naviguerez sur le Rhône classique et visiterez en outre Aigues-Mortes, situé au cœur de la Camargue.

Date 2004 (7 jours, sa-ve, Sfr. 2480.–)
Arles – Lyon
21 août – 27 août
Navigation avec le MS PROVENCE.

Le prix comprend:

Trajet en train, 2e classe (Alsace) • Trajet en bus confortable (Provence) • Services de bagages • Boisson de bienvenue • Croisière dans une cabine à 2 lits • Bateau 4 étoiles • Pension complète à bord • Café et thé à volonté • Excursions, visites et entrées comprises • Pourboires à bord • Toutes les taxes • Guide Flotel-Tours • Documents de voyage

Envie de partir?

Veuillez me faire parvenir votre nouveau catalogue:

- ❑ Croisière L'Alsace et les Vosges
- ❑ Croisière La Provence au fil du Rhône
- ❑ Catalogue «Croisières fluviales»
- ❑ Catalogue «Circuits en Europe»

Flotel-Tours
GARANTIE DE VOYAGE

Prénom _____ Nom _____

Rue _____ NPA / Lieu _____

Téléphone _____ Date de naissance _____ PA0428f

A envoyer à:
Flotel-Tours SA, Av. du Casino 45, 1820 Montreux
fax. 021 963 83 52, E-Mail: flotel-tours@geriberz.ch

Demandez le catalogue!
Téléphone 021 963 83 34

Votre revendeur de fournitures de bureau vous propose une super-promotion: une giroflex 44 à rembourrage confort très agréable et revêtement bicolore cuir ou tissu. Cuir rouge/noir: maintenant Fr. 1'395.– (au lieu de ~~Fr. 2'248.–~~)
Tissu noir/gris: maintenant Fr. 995.– (au lieu de ~~Fr. 1'680.–~~)

giroflex
L'assise en mouvement

Stoll Giroflex AG, CH-5322 Koblenz, tél. 056 267 91 11, www.giroflex.com

A L'ÉCOLE À «PÉDIBUS»

Photo: Bernard Hallet

Le «Pédibus» accompagne les enfants lausannois à l'école. L'idée plaît en Suisse romande et au-delà. **SIMPLICITÉ ET EFFICACITÉ** *sont les clés de son succès.*

«C'est un soulagement de savoir que nos enfants sont en sécurité», disent ces mamans qui amènent leur bambin à l'arrêt du bus à pied, pensé exprès pour eux. Le Pédibus, ce sont des adultes qui conduisent à pied les enfants à l'école. Chaque ligne suit un horaire strict et un itinéraire précis qui compte quelques arrêts, points de ralliement convenus pour réunir un maximum d'enfants. Pour que la colonne reste compacte, les enfants se disposent de part et d'autre de Lulu, une chenille en tissu orange, à laquelle ils se tiennent chacun par une poignée. Quand ils arrivent à l'école, le conducteur reprend la chenille et va la ranger dans sa maisonnette, au départ de la ligne.

INFO

Renseignements auprès de la déléguée à l'enfance de la Ville de Lausanne: 021 315 68 30, www.lausanne.ch/pedibus. Informations et brochures de l'ATE à télécharger: www.pedibus.ch. Infos sur le Pédibus à Genève: www.gapp.ch.

PARCOURS SEMÉ D'EMBÛCHES

L'idée est née à Lausanne il y a cinq ans. Des parents ont appelé Monique Skrivan, la déléguée à l'enfance de la Ville. Le chemin de l'école est parsemé d'embûches. Près de l'établissement, les patrouilleurs scolaires aident à traverser la chaussée. Mais les parents qui garent leur voiture sur le trottoir pour déposer leurs enfants, gênent la visibilité des automobilistes. Le parcours jusqu'à l'école est encore plus dangereux parce que les enfants ne sont pas groupés, donc beaucoup moins repérables. Ne pouvait-on pas faire quelque chose?

La déléguée à l'enfance veut responsabiliser la population. «Nous avons réuni les parents du quartier et leur avons promis d'améliorer la sécurité autour de l'école par des mesures urbanistiques. Mais que pensaient-ils du parcours? Etaient-ils d'accord de participer tous ensemble à la recherche de solution? La réponse étant positive, nous avons réfléchi à un projet collectif, le Pédibus».

CONDUCTEURS BÉNÉVOLES

Le concept est simple et bon marché. On réunit autour d'un plan les parents des quartiers intéressés. Ils se mettent d'accord sur le tracé de la ligne, décident des endroits où placer les panneaux (départs et arrêts), exactement comme un bus. Les enfants peignent les panneaux lors d'ateliers organisés dans ce but. Le service de la circulation les pose. La ligne est prête.

Les parents s'organisent pour les accompagnements quotidiens. Ils s'impliquent beaucoup; tous sont bénévoles. «Le système fonctionne bien, se réjouit Catherine Zaccaria, responsable du projet. Il réussit à rassembler un quartier et contribue à améliorer sa qualité de vie. Avec Pédibus, les enfants partagent la dynamique du groupe, découvrent les dangers de la rue, apprennent à se déplacer en ville. Nous évitons les embouteillages devant les écoles, le nombre de voitures garées sur le trottoir (principales causes d'accidents autour des écoles) a diminué.»

Le Pédibus vit de sa propre vie avec le suivi de la déléguée à l'enfance. Il compte 21 lignes et 160 conducteurs. «Nous lui conservons son aspect artisanal pour que les parents maîtrisent la situation.» L'idée se développe en Suisse romande, à Neuchâtel et Genève notamment. Elle a même intéressé Paris, le sud de la France et Rome. ■ **GENEVIÈVE PRAPLAN**

COULEURS VIVES DE LA TOSCANE

Laissez-vous séduire par les **CHARMES** *multiples de notre voyage-lecteurs qui vous emmenera cet automne à travers le* **RICHE PATRIMOINE** *de Sienne, Orvieto, Montepulciano, Assise, Pérouse ou Rome.*

Promue région la plus verte d'Italie, la Toscane peut encore se prévaloir d'un territoire riche de zones sauvages qui se sont enrichies au cours des siècles de joyaux artistiques. Les villes regorgent, en effet, de trésors culturels. En rayonnant depuis Chianciano-Terme, vous aurez l'occasion de découvrir Pérouse, Assise, Montepulciano, Rome, Orvieto et le lac de cratère de Bolsena.

Samedi 16 octobre: Suisse–Toscane. Val d'Aoste–Turin–Bologne–Florence–Chianciano-Terme. Nous logerons ici pendant toute la durée de notre voyage dans l'Hôtel Adriatico un bon hôtel de catégorie moyenne.

Dimanche 17 octobre: lac de Trasimène–Assise–Pérouse. Notre itinéraire nous fera d'abord passer via le Lac de Trasimène à Assise, la ville de Saint François, fondateur de l'ordre des Franciscains. Au cours d'une visite guidée, nous allons découvrir ses nombreuses curiosités. Après le repas de midi, nous nous rendrons à Pérouse. Cette capitale de l'Ombrie est située de manière pittoresque sur une colline qui domine la vallée du Tibre. Elle recèle un grand trésor de curiosités datant de toutes les époques. En fin d'après-midi, retour à notre hôtel. Le soir, nous effectuerons une courte excursion en bus à destination d'une cave où un souper typique de la région nous attendra.

Lundi 18 octobre: Montepulciano–Monte Oliveto Maggiore–Sienne. Aujourd'hui, nous nous rendrons d'abord à Montepulciano dont nous découvrirons les curiosités pendant un circuit guidé. Nous visiterons ensuite le couvent somptueux de Monte Oliveto Maggiore. Vers midi, nous arriverons à Sienne, la ville des trois collines du Chianti. Un séjour prolongé vous permettra de faire connaissance de cette ville charmante. Ceux qui en ressentiront l'envie pourront participer à une visite guidée. En soirée, nous retournerons à Chianciano.

Mardi 19 octobre: Excursion d'une journée complète à Rome avec visite guidée de la ville (facultatif). Les principales curiosités à voir sont les suivantes: le Colisée, le Circus Maximus, les escaliers de la Piazza di Spagna, la fontaine Trevi, le Vatican, et la Via Veneto pour n'en citer que quelques-unes. Notre guide vous fournira de nombreuses informations passionnantes.

Mercredi 20 octobre: Orvieto–Lac de Bolsena. Nous visiterons d'abord Orvieto qui trône sur un immense rocher. Le dôme qui fut édifié pour glorifier le miracle de Bolsena est considéré comme un chef-d'œuvre technique. La prochaine destination est la ville étrusque de Bolsena sise au bord du lac du même nom. Le lac de Bolsena remplit le cratère d'un volcan éteint et il est très poissonneux. Après cette journée haute en couleurs, il nous restera encore suffisamment de temps pour faire mieux connaissance de Chianciano.

Jeudi 21 octobre:
Chianciano-Terme–Suisse

Prix par personne:
Seulement CHF 595.– (avec TVA)

Lieux de départ:
Bienne, Neuchâtel, Yverdon-les-Bains, Lausanne, Morges, Genève, Martigny.

Prestations comprises dans le prix:
> Déplacement en bus de voyages à longue distance moderne, non-fumeurs, avec toilette, climatisation, etc.
> Logement dans l'hôtel Adriatico de catégorie moyenne à Chianciano
> Toutes les chambres avec bain/douche/WC
> Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour au petit-déjeuner du 6e jour)
> Excursions à Orvieto et Montepulciano
> Excursion à Pérouse et Assise (visite guidée d'Assise)
> Excursion à Pienza et Sienne
> Visite de cave et dégustation de vins
> Excursion au Lac de Bolsena

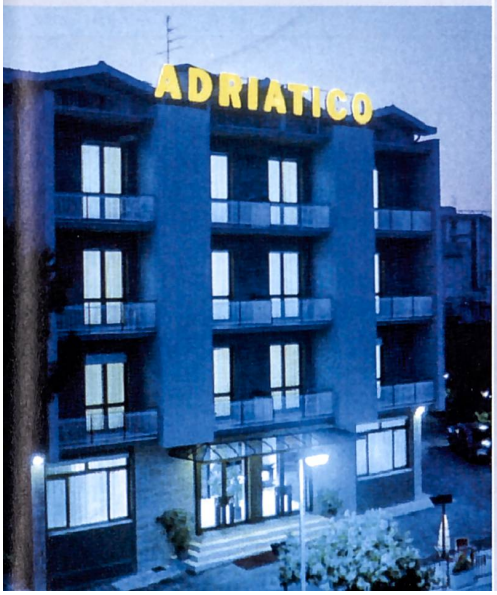
Non compris dans le prix:
> Majoration pour chambre individuelle CHF 85.–
> Excursion d'une journée entière à Rome avec visite guidée de la ville de Rome CHF 49.–
> Assurance frais d'annulation obligatoire CHF 18.–
> Pourboire pour le chauffeur

60 francs de réduction
Le lecteur de «Panorama» bénéficie d'une réduction de 60 francs sur le prix indiqué.

Documents de voyage
Carte d'identité valide

Pour toute question relative à l'organisation de ce voyage-lecteurs, merci de contacter **Voyages Jann SA: tél. 084 400 4000.**

Inscrivez-vous rapidement, le nombre de places étant limité.



Coupon d'inscription

«Les couleurs vives de la Toscane», du 16 au 21 octobre 2004.

Type de chambre désiré: ☐ double ☐ individuelle
Assurance combinée annulation et rapatriement: ☐ oui ☐ non, assurance propre

1. Nom, prénom: _____
2. Nom, prénom: _____
Rue: _____
NPA/localité: _____
Atteignable au tél.: _____
Signature: _____

A envoyer à:
«Panorama» Raiffeisen, Voyage-lecteurs, Route de Berne 20, 1010 Lausanne

BUFFLES D'EAU EN EMMENTAL

En Emmental, la nourriture est pratiquement aussi importante que le souffle de vie. Dans une **TOURNÉE GASTRONOMIQUE** *par monts et vaux, Daniel Lüdi, un cuisinier distingué par le guide* **GAULT-MILLAU,** *nous dévoile certains secrets gourmands.*

Au fin fond de l'Emmental, là où le canton de Berne rejoint celui de Lucerne, le paysage ressemble à une mer agitée: les collines se soulèvent comme des vagues gigantesques et, avec leurs toits massifs, les fermes ressemblent à des vaisseaux lourdement chargés. Schangnau, dit-on, est perdu dans l'Emmental profond et serait même resté un peu arriéré, comme au temps de Jeremias Gotthelf. Ce qui ne rend pas justice à ce village.

DE LA FETA DE BUFFLONNE

«Schangnau est sous-estimé bien qu'il puisse s'enorgueillir de quelques produits exceptionnels», s'enthousiasme Daniel Lüdi, 41 ans. «Les meilleures et les plus grosses meringues du monde, par exemple, ou une excellente mozzarella au lait de bufflonne.» Le maître queux de l'auberge Löwen, à Heimiswil (de l'autre côté des collines) est bien placé pour le savoir, lui qui vient d'entrer dans le guide Gault-Millau avec 13 points. Pour «Panorama», il a aujourd'hui sorti du garage sa Plymouth Barracuda Formula S, millésime 1966, pour visiter quelques fermes et magasins qui fournissent des produits de qualité remarquable.

La laiterie Schangnau et sa mozzarella de bufflonne, par exemple. Depuis qu'en 1996 et à l'indignation de la corporation paysanne quelques visionnaires ont acclimaté les buffles d'eau dans la région, la laiterie a fait d'excellentes expériences avec leur lait et même innové en lançant ce printemps une féta au lait de bufflonne. Ouvert à la nouveauté, Daniel Lüdi n'hésite pas à la goûter et s'en délecter: «Un goût équilibré, relevé, étonnant. Il faut absolument qu'elle figure sur la carte de mon établissement.»

La spécialité

Tortilla à la mode de l'Emmental

Pour 4 personnes: 4 œufs, 160g d'emmental corsé, légumes de saison (quatre petites pommes de terre, chou-rave, oignons de printemps, carottes, radis, etc.), fines herbes.

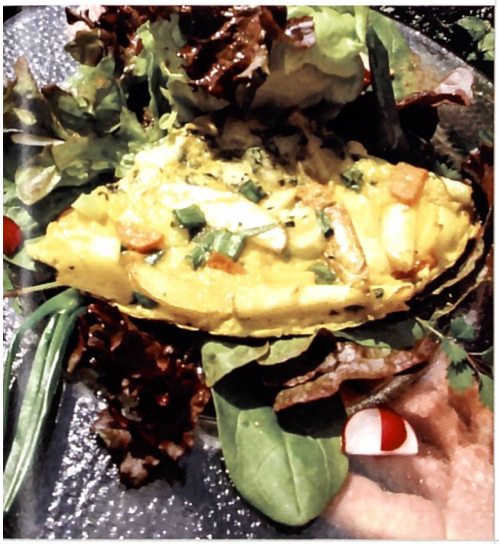
Tortilla: Blanchir les légumes, détailler l'emmental en petits cubes, hacher grossièrement le vert des oignons et couper les légumes en morceaux. Battre les œufs avec du sel, du poivre et une pincée de noix de muscade, ajouter les herbes. Faire revenir les légumes dans une poêle, y verser les œufs et le fromage, puis les herbes. Passez rapidement la tortilla sous le gril du four avant de la servir en portions accompagnée d'une salade mêlée.

Vinaigrette: 5 cs d'huile de colza pressée à froid, 2 cs de vinaigre balsamique, graines de moutarde marinées, poivre, sel.

Accès. TP à partir de la gare de Berthoud: en bus vers Heimiswil, en train régional vers Langnau.
Dormir. ***Auberge Bären, Sumiswald, www.baeren-sumiswald.ch, tél. 034 431 10 22 (CD à partir de 150 francs): maison historique, chambres douillettes et exposition Gotthelf. Auberge Bäregghöhe, Trubschachen, www.baeregghoehe.ch, tél. 034 495 70 00 (CD à partir de 140 francs): auberge début années 1900 rénovée, vue sur les collines. Alternative: dormir dans le foin bio, famille Widmer, Heimiswil, www.schlafenimheu.ch, tél. 034 422 32 08.
Se restaurer. Landgasthaus zum Löwen, Heimiswil, www.loewen-heimiswil.ch, tél 034 422 32 06: entre tradition et modernisme. Restaurant Hinterarnialp, Wasen i.E., tél. 034 437 15 83: modeste restaurant de spécialités, chemin d'accès spectaculaire.
Spécialités. Fromage au lait de bufflonne de la laiterie de Schangnau (www.kaeserei-schangnau.ch), meringues mondialement connues de la boulangerie Oberli, Schangnau, tél. 034 493 31 39, eaux de vie de la famille Bracher, Dürrenroth, tél. 062 964 11 76. Site: www.aemmitaler-ruschtig.ch.
Gotthelf. L'Emmental célèbre le 150e anniversaire de la mort du poète populaire par une série de manifestations. Infos: Pro Emmental.
Musées. Grand choix de musées. Le «Chüechlihus» à Langnau, tél. 034 402 18 19, reflète le plus fidèlement la vie d'autrefois dans la vallée.
«Panorama». L'Emmental est une région visionnaire, comme en témoignent des événements tels que les Jazz Nights de Langnau (du 26 au 31 juillet), le Festival international du dessin animé de Langnau (du 21 août au 5 septembre), et les Journées du polar de Berthoud (Burgdorfer Krimitage, du 29 octobre au 7 novembre).

Infos:
Pro Emmental, tél. 034 402 42 52, www.emmental.ch. Suisse Tourisme, www.myswitzerland.com, tél. 00800 100 200 30.

Sa tortilla de l'Emmental,...



...et Daniel Lüdi l'apprête volontiers...

...avec des herbes du jardin.

La Plymouth vrombit dans le paysage, on franchit des collines aux lignes élégantes et d'odorantes forêts de sapins dans un parcours en montagnes russes. «Avec toutes ses courbes, l'Emmental est la région la plus érotique de Suisse», sourit Lüdi. Bien qu'il aime voyager, il appartient à ce pays, ajoute-t-il. Il aime le caractère de ses habitants, sa cuisine roborative, ses paysages «pour trains miniatures», la pureté de l'air qu'on y respire et le contraste entre ses vieilles fermes et ses constructions modernes.

AUBERGE MUSÉE

Il est aussi emballé par les produits du terroir, et notamment les légumes de la ferme biologique de la famille Held, à Oelbach, dont les salades restent belles et fermes pendant une semaine. «Et c'est incroyable comme ces carottes ont un goût extrême de carottes!» s'exclame-t-il. Lüdi apprécie également le fromage bio que confectionne la famille Widmer, de Heimiswil. «Les bons fromages à pâte tendre sont très rares. Celui-ci est affiné dans des caves de calcaire non climatisées, ce qui lui confère un caractère unique.»

La Plymouth est revenue à l'auberge Löwen, à Heimiswil, et Daniel Lüdi retrouve sa cuisine pour créer une tortilla à la mode d'Emmental pour «Panorama» (voir la recette). L'auberge est un vrai musée. C'est ici que fut tournée la scène de réconciliation du film «Ueli le valet» dans les années 50. Aux murs, de nombreux témoignages de l'histoire de ce restaurant vieux de six siècles et demi! Lüdi en commente quelques-uns tout en maniant sa poêle. On dirait qu'il danse. Qu'on ne vienne pas raconter que l'Emmental dort d'un sommeil profond. Ici, tout semble être en mouvement. ■ **MATTHIAS MÄCHLER**

Concours

Quelle nouvelle sorte de fromage de bufflonne trouve-t-on à Schangnau? Envoyez votre réponse jusqu'au 31 juillet par mail (concours@raiffeisen.ch) ou sur carte postale (Panorama Raiffeisen, «Emmental», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

Le ou la gagnante se verra offrir une nuitée pour deux personnes en demi-pension à l'auberge ***Landgasthof Bären, Sumiswald (www.baeren-sumiswald.ch). Le gagnant du concours sur le pays d'Appenzell («Panorama» N° 3/04) est Martin Blankenburg de Reppenstedt en Allemagne (!).

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

COMPAGNONS DE VOYAGE

Deux dames d'un certain âge s'installèrent dans mon compartiment. Elles saluèrent poliment et me firent signe de la tête lorsqu'elles s'assurèrent qu'il n'y avait plus d'autres passagers. Je leur souris et me réfugiai derrière le journal, sans lire. L'une d'entre elles, légèrement plus grande, portait une blouse et une robe imprimée de motifs de myosotis. Après qu'elle se fut assise, elle rangea son tricot sur son sac à main entrouvert. Pendant ce temps, l'autre dame enleva ses lunettes de soleil en les laissant tomber dans un cabas qu'elle avait coincé entre ses mollets.

Le crissement des rails et la présence des deux grands-mamans m'endormirent. Aussi parce que les places à la fenêtre apportent peu de distractions la nuit. Je me penchai un peu en arrière, pliai le journal et fermai les yeux. Encore une demi-heure jusqu'à l'arrivée.

Tout d'abord, ce ne furent que des bribes de paroles qui me tirèrent de mon état de somnolence. Interdit de remuer à qui tend l'oreille. Mais on a le droit de cligner des yeux. Des taches rouges dans le visage de la plus grande complétèrent, tel un coquelicot, son bouquet de myosotis alors qu'elle chuchota: «Toi seule sais maintenant quelque chose de mon nouveau compagnon. Mais pas un mot à personne, m'entends-tu!»

«Oui, et puis? Raconte un peu! Comment t'en tires-tu?», insista sa vis-à-vis qui voulait en savoir plus. «Au début, tu sais, on évolue entre amour et haine. Cela fait vraiment du bien, mais parfois je me gêne de fréquenter des endroits où les gens me connaissent. Je n'aime pas qu'on m'en parle, par simple pruderie, peut-être, mais – dis-moi donc franchement, ai-je vraiment l'air plus âgée en sa compagnie?» Myosotis parla à voix plus basse et se contempla dans la fenêtre du compartiment. Puis elle mit son tricot de côté, plongea la main dans son sac et tendit une carte de visite à son interlocutrice: «Je te donne l'adresse à toutes fins utiles. Toi aussi tu pourrais en effet avoir besoin de son aide. Mais dis-moi, m'as tu comprise au juste, ma chère?» La carte de visite disparut dans le sac à commissions.

Là, je commençai à envier un peu mes compagnes de voyage. Quand ai-je, pour la dernière fois, fait des messes basses avec des amies sur de possibles amants et autres futilités? Au lieu de tout cela, nous nous plaignons d'occasions, d'affaires ratées et de la nécessité de faire du fitness. Et cela de manière régulière.

«Et est-il facile de vivre avec?» «Non», répondit Myosotis en esquissant un sourire: «Tout cela n'est que pur doigté. Le plus important est sa performance. Les différences sont là énormes. Quand il le faut, il s'adapte! Si tu désires ceci ou cela, il doit suivre tes intentions, ta volonté. Un point c'est tout!»

«Oh! Myosotis, n'exiges-tu pas un peu trop de ton compagnon?»

«On peut évidemment en essayer plusieurs. Il en existe de toutes sortes. Le mien n'est de loin pas le plus petit. Mais je pense que j'ai fait le bon choix. Et...»

L'annonce du contrôleur perturba mon attention. Déjà commencèrent à scintiller les lumières d'une gare. Le train ralentit puis accéléra de nouveau. «Quelle station?» demandai-je en interrompant la discussion des dames, et je le regrettai à l'instant. «Ce n'est qu'une gare de passage», triompha Myosotis. «Vous aussi avez un peu de peine à comprendre les annonces.» Je baissai la tête, quelque peu gênée. «Vous aussi auriez besoin d'un tel compagnon, ma chère.» Elle montra son oreille, caressa quelques boucles de cheveux blancs de côté et se mit à m'expliquer son nouvel appareil auditif. ■ **ZANNY ZAUM**

Ce poupée aimerait bien être pris dans vos bras!

Fais de beaux rêves, petit Matthias

de l'artiste Waltraud Hanl

En vinyl Real Touch™ réaliste

Grâce à la surface en vinyl Real Touch™, les moindres détails apparaissent. Mêmes les doigts de main et de pied possèdent de petits ongles soigneusement façonnés!

Taille: env. 56 cm

- Avec certificat d'authenticité
- Complète avec vêtements et couverture

Le petit Matthias est déjà endormi dans son pyjama bleu clair. On aimerait lui chuchoter à l'oreille, "Fais de beaux rêves, petit Matthias" car "Matthias" est vraiment une poupée incroyablement réaliste!

Le bébé "Fais de beaux rêves, petit Matthias" a été créé par Waltraud Hanl, une artiste allemande déjà distinguée à de nombreuses reprises. La tête, les bras et les jambes de cette poupée ont été réalisés en vinyl Real Touch™, un matériau spécialement conçu, qui imite avec un réalisme encore jamais atteint la peau délicate des bébés. Des petits plis de la peau aux cils et aux cheveux appliqués à la main, "Matthias" est la représentation la plus naturelle que l'on n'ait jamais vue, d'un véritable bébé!

"Matthias" adore se blottir contre sa sœur jumelle "Martina". Tous deux semblent si vivants, que c'est une vraie joie de les regarder dormir.

Réservez tout de suite ces deux charmants jumeaux!

- ***Exclusivement chez Ashton-Drake Galleries***
- ***Garantie de reprise de 12 mois***
- ***Paiement par mensualités, sans frais supplémentaires***

Bon de commande exclusif

Délai de réservation: 23. août 2004

Je suis enthousiasmé par ces jumeaux et je vous pris de m'envoyer les poupées suivantes aux prix de Fr. 179.-- chacune (+ Fr. 9.90 de frais de port):

☐ "Matthias" et après 3 mois la soeur jumelle "Martina"

Je désire seulement: ☐ "Matthias" ☐ "Martina"

Je préfère par poupeé: ☐ une facture pour le montant total ☐ 3 mensualités de Fr. 59.70 chacune

Nom/Prénom

N°/Rue

CP/Localité

Téléphone Signature

46785

A retourner à:
The Bradford Group • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tél. 041 768 59 59 • Fax 041 768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

Ouvrons la voie

Obtenir un rendement très appréciable est possible même avec un capital raisonnable. En effet, les fonds de placement stratégiques «Global Invest» de Raiffeisen vous permettent d'investir au niveau mondial sur la base d'une stratégie en parfaite adéquation avec vos besoins, car élaborée sur mesure par votre conseiller Raiffeisen. Vous avez ainsi la certitude que votre placement correspond à vos attentes. Faites-nous part dès aujourd'hui de vos objectifs financiers, nous vous conseillerons personnellement.

www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN

Les fonds stratégiques Raiffeisen Global Invest sont des sous-fonds de Raiffeisen Suisse (Luxembourg) Fonds SICAV de droit luxembourgeois. Les souscriptions s'effectuent exclusivement sur la base de l'actuel prospectus de vente du fonds auquel sont joints le dernier rapport annuel ou éventuellement le dernier rapport semestriel. Ces documents peuvent être commandés gratuitement auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Vadianstr. 17, CH-9001 St-Gall, auprès de la Bank Vontobel AG, Bahnhofstr. 3, CH-8022 Zurich et au siège de Raiffeisen Suisse (Luxembourg) Fonds SICAV, 23, Avenue de la Porte-Neuve, L-2085 Luxembourg.